

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

Chiang Mai University

ภาคผนวก

## ภาคผนวก ก

แบบสอบถามความต้องการและความสนใจของพระนิสิตเกี่ยวกับกลุ่มคำศัพท์ที่อยู่ในข้อข่าย  
ความหมายเดียวกัน

## คำชี้แจง

1. แบบสอบถามนี้แบ่งเป็น 3 ตอน คือ
  - ก. กลุ่มคำศัพท์ที่เป็นคำนาม
  - ข. กลุ่มคำศัพท์ที่เป็นคำกริยา
  - ค. กลุ่มคำศัพท์ที่เป็นคำคุณศัพท์
2. พระนิสิตสามารถเช็คถูก (✓) ตามช่องที่แสดงระดับความต้องการและความสนใจได้ 5 ระดับ คือ มากที่สุด มาก ปานกลาง น้อย น้อยที่สุด

## ก. กลุ่มคำศัพท์ที่เป็นคำนาม

ข้อ ที่	กลุ่มคำศัพท์ที่อยู่ในข้อข่าย ความหมายเดียวกัน	ระดับความต้องการและความสนใจ				
		มากที่สุด	มาก	ปานกลาง	น้อย	น้อยที่สุด
1.	Misfortunes : cataclysm, catastrophe, disaster, calamity.					
2.	Things sold and/or bought : goods, merchandise, wares, ware, commodity.					
3.	Shop : chain-store, general stores, department store, supermarket.					
4.	Work : drudgery, grind, labour, toil.					
5.	Identify with the problems of others : sympathy , compassion, pity.					
6.	Living in : inhabitants, dweller, resident.					
7.	Noisy fights or quarrels : riot, brawl, row, rumpus, scrap.					
8.	Different kinds of limits : border, margin, verge, edge, rim, brim, brink, boundary, bounds.					

ข้อ ที่	กลุ่มคำศัพท์ที่อยู่ในขอบข่าย ความหมายเดียวกัน	ระดับความต้องการและความสนใจ				
		มากที่สุด	มาก	ปาน กลาง	น้อย	น้อยที่ สุด
9.	Groups of animals, birds and insects : flock, herd, pack, troop, colony, swarm, pride, gaggle, shoal.					
10.	Land beside water : shore, coast, lake, -side.					

ข. กลุ่มคำศัพท์ที่เป็นคำกริยา

ข้อ ที่	กลุ่มคำศัพท์ที่อยู่ในขอบข่าย ความหมายเดียวกัน	ระดับความต้องการและความสนใจ				
		มากที่สุด	มาก	ปาน กลาง	น้อย	น้อยที่ สุด
1	Counting up the worth : assess, estimate, evaluate, value, rate.					
2	Forming judgements : conclude, infer, judge.					
3	Damaging : damage, harm, hurt, injure, impair, mar, spoil.					
4	Shaking : shake, tremble, quake, quiver, shiver, shudder.					
5	Knowing and telling in advance : predict, forecast, foretell, prophet.					
6	Arriving at some goals : accomplish, achieve, attain, gain, reach.					
7	Looking over : check, examine, inspect, scan, scrutinize.					
8	Lowering one's body : cower, crouch, squat.					

ข้อ ที่	กลุ่มคำศัพท์ที่อยู่ในข้อบ่งชี้ ความหมายเดียวกัน	ระดับความต้องการและความสนใจ				
		มากที่สุด	มาก	ปาน กลาง	น้อย	น้อยที่ สุด
9	Breaking : break, smash, crush, shatter, crack, chip, snap, burst.					
10	Saying "no" : refuse, reject, turn down, decline, spurn.					
11	Looking : look, gaze, glance, glimpse, peer.					
12	Helping to move forward : advance, further, promote.					
13	Being surprised : surprise, astonish, amaze, astound, flabbergast.					
14	Making grow : rear, bring up, breed, grow.					
15	Keeping within limits : limit, restrict, confine, constrict.					
16	Acting against : fight, combat, struggle.					
17	Praising oneself : boast, crow, brag.					
18	Having an effect on : affect, influence, impress, sway.					
19	Making visible : show, display, exhibit, expose, flaunt.					
20	Stating openly : announce, declare, declare, pronounce, proclaim.					
21	Protecting : protect, shield, defend, guard, safeguard.					
22	Trying to find : look for, seek, grope, search, comb, scour.					

ข้อ ที่	กลุ่มคำศัพท์ที่อยู่ในขอบข่าย ความหมายเดียวกัน	ระดับความต้องการและความสนใจ				
		มากที่สุด	มาก	ปาน กลาง	น้อย	น้อยที่ สุด
23	Bringing or getting together : gather, accumulate, assemble, collect, muster.					
24	Giving or getting the use of : lend, let, borrow, rent, lease, hire, charter.					
25	Being or making suitable : adapt, adjust, conform.					
26	Organizing : conduct, direct, manage, run, supervise.					
27	Going from place to place : roam, ramble, wander, stroll.					
28	Being in the air : fly, flit, glide, soar, hover.					
29	Looking : stare, glare, gape, peep, peek					
30	Complaining : complain, bellyache, grouse, grumble, moan, whine.					
31	Taking hold of : seize, grasp, clutch, snatch, grab.					
32	Disturbing : worry, bother, tease, get on at, nag, pester, plague, harrass, harry.					
33	Quarrelling : quarrel, bicker, squabble, wrangle.					
34	Liking and loving : like, be attached to, be fond of, love, be in love with, feel, have an affection for, be infatuated, adore.					

ข้อ ที่	กลุ่มคำศัพท์ที่อยู่ในขอบข่าย ความหมายเดียวกัน	ระดับความต้องการและความสนใจ				
		มากที่สุด	มาก	ปาน กลาง	น้อย	น้อยที่ สุด
35	Sending out light : shine, glow, gleam, glisten, shimmer.					
36	Stealing : pinch, swipe, lift, pilfer, snitch, rip off.					

ค. กลุ่มคำศัพท์ที่เป็นคำคุณศัพท์

ข้อ ที่	กลุ่มคำศัพท์ที่อยู่ในขอบข่าย ความหมายเดียวกัน	ระดับความต้องการและความสนใจ				
		มากที่สุด	มาก	ปาน กลาง	น้อย	น้อยที่ สุด
1	Being dirty : filthy, grimy, grubby.					
2	Causing danger : dangerous, hazardous, risky, perilous.					
3	Being strong : strong, potent, powerful.					
4	Not being real or true : false, spurious, counterfeit, fake, bogus, phony, sham, mock, artificial.					
5	Being true to fact or reality : authentic, real, genuine.					
6	Hiding : secret, clandestine, secretive, furtive, stealthy, underhand, underhanded.					
7	Likely to do, be or undergo : apt, liable, prone, susceptible, subject.					
8	Being unimportant : petty, trivial, trifling, paltry, puny, measly.					

ข้อ ที่	กลุ่มคำศัพท์ที่อยู่ในขอบข่าย ความหมายเดียวกัน	ระดับความต้องการและความสนใจ				
		มากที่สุด	มาก	ปาน กลาง	น้อย	น้อยที่ สุด
9	Having a good appearance : elegant, smart, well-dressed, well-groomed.					
10	Being rich : rich, wealthy, affluent, opulent.					
11	Being insufficient, inadequate, or thinly distributed : meagre, scant, scanty, sparse, frugal.					
12	Being quick-witted : shrewed, sly, cunning, crafty.					
13	Manifesting order : tidy, neat, orderly, shipshape.					
14	Being simple : plain, simple, homely.					
15	Being strange or inexplicable : weird, eerie, uncanny, unearthly, mysterious, inscrutable, enigmatic.					

## ภาคผนวก ข

แผนการสอนการแปลไทย-อังกฤษที่เพิ่มการวิเคราะห์องค์ประกอบความหมายของคำศัพท์  
ที่อยู่ในข้อบ่งชี้ความหมายเดียวกัน

## Plan 1

- Subject :** Thai – English translation.
- Class :** Fourth year monk students : English major.
- Content :** Componential analysis grids (Noun) and some collocation grids are also provided.
1. Misfortunes : cataclysm, catastrophe, disaster, calamity.
  2. Things sold and/or bought : goods, merchandise, wares, ware, commodity.
  3. Shop : chain – store, general stores, department store, supermarket.
  4. Work : drudgery, grind, labour, toil.
  5. Identifying with the problems of others : sympathy, compassion, pity.
  6. Living in : inhabitants, dweller, resident.
  7. Noisy fights of quarrels : riot, brawl, row, rumpus, scrap.
  8. Different kinds of limits : border, margin, verge, edge, rim, brim, brink,  
boundary, bounds.
  9. Groups of animals, birds and insects : flock, herd, pack, troop, colony, swarm,  
pride, gaggle, shoal.
- Time :** 4 periods (2 periods per week)
- Terminal objective :** Students should be able to translate Thai sentences into English sentences.
- Enabling objective :** Students should be able to distinguish the meaning of each word.
- Procedure :**

**Presentation**

1. Teacher gives examples of Thai sentences which employ the same or similar nouns. After that teacher points out the similar meanings of the Thai nouns and the differences of their English translated nouns. This is because those English nouns are in different contexts.



## Collocation Grid

	sheep	birds	cattle	deer	goats	horses	buffaloes	elephants	dogs	wolves	monkeys	ants	bees
flock	+	+											
herd			+	+	+	+	+						
pack								+	+				
troop										+	+		
colony											+	+	

4. Teacher explains the following grids (content no.1-9) by pointing out the share, the contrastive and/or the complimentary components in each grid. Teacher also explains that the plus signs (+) against the words in the collocation grid (if provided) indicate the right contexts for the studied nouns.

Componential analysis grids (Noun)

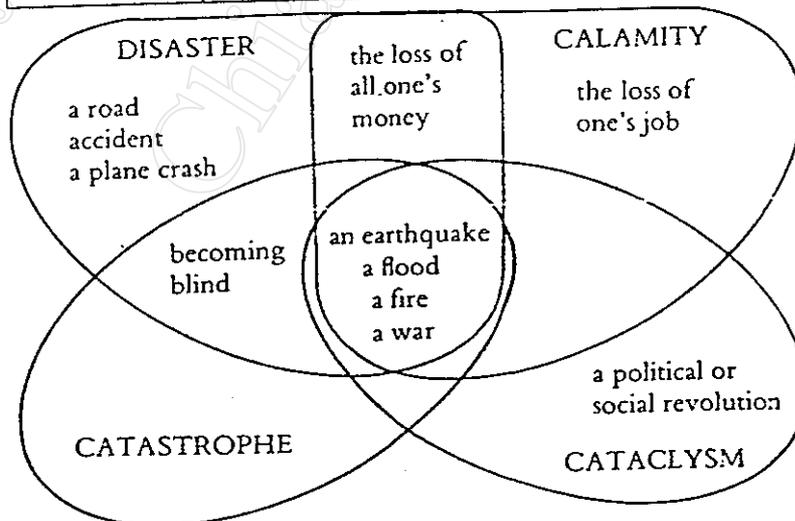
1. Misfortunes.

Componential Analysis Grid

		always widespread	sudden and violent change (often social and political)	fatal outcome	loss of life	loss of property, status of certain abilities	amount of upset or disruption	brings personal sorrow	greatly complicates one's situation
cataclysm	+	+							
catastrophe			+						
disaster				+	+				
calamity						+	+	+	

Collocation Grid

great misfortune			
cataclysm	catastrophe	disaster	calamity

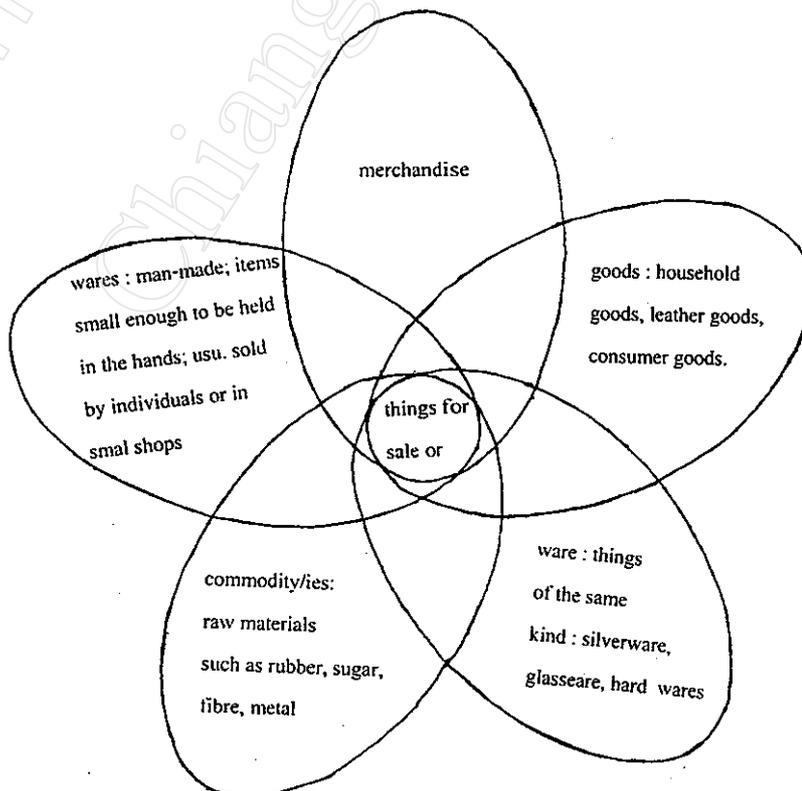


2. Things sold and/or bought.

Componential analysis grid

	man-made	items small enough to be held in the hands	usu sold by individuals or in small shops	things of the same kind	raw materials	manufactured	stock in a store	sent by land, rather than by water or air	movable property	not used with numerical modifiers
wares	+	+	+							
ware				+						
commodity/ties					+					
goods						+	+	+		
merchandise									+	+

Collocation grid



3. Shops.

Componential analysis grid

	one of many	owned by the same company	USU small	selling a wide range of goods	often found in villages	large	divided into sections according to the type of merchandise	selling wide range of goods	self service	selling mostly food
chain stores	+	+				+	+	+		
general stores			+	+	+				+	+
department store						+	+	+		
supermarket						+	+			+

4. Work.

Componential analysis grid

work			
drudgery	grind	labour	toil

	non-creative	tedious	routine	long	often physical	tiring
drudgery	+	+				
grind		+	+	+		
labour					+	
toil				+		+

5. Identifying with the problems of others.

Componential analysis grid

	sensitive, emotional reactions			
	sharing and understanding of the distress or misfortune of another			
	desire to help and spare			
	often feeling that object of pity is inferior			
<b>sympathy</b>	+	+		
<b>compassion</b>	+	+	+	
<b>pity</b>	+			+

6. Living in.

Componential analysis grid

	person or animal that lives					
	in a town, region or country		in a type of habitation (tree, cave, flat)		in a type of environment (eg city, mountain)	
	in a house, hotel, hall		of residence or locality		permanently or temporarily (while working, studying or visiting)	
<b>inhabitant</b>	+				+	+
<b>dweller</b>		+	+		+	
<b>resident</b>				+	+	+

## 7. Noisy fights or quarrels.

Componential analysis grid

	violent physical fight or non-serious physical fight	verbal quarrel or disorderly behaviour	numerous participants or few participants	noisy
riot	+	+		+
brawl	+			+
row			+	+
rumpus		+	+	+
scrap		+		+

## 8. Different kinds of limits.

Componential analysis grid

	dividing line between two countries or part of the surface of sth along its limit	part not written on at two sides of a page or line dividing off that part	narrow strip of land beside a road or line or part of a line marking the limit of sth	upper limits, usu of a container when full or flat part which extends round the face of a hat	usu with a steep/vertical side or usu outdoors, esp when deep	dividing line between two areas of land or the limits of sth
border	+	+				
margin		+	+			
verge			+			
edge				+		
rim				+	+	
brim				+	+	
brink			+		+	+
boundary						+
bounds						+

9. Groups of animals, birds and insects.

Componential analysis grid

	number of creatures of one kind living together	kept or travelling together	animals or birds	usu wild or domestic cattle	usu dogs or dog-like animals	animals or insects	only bees when forming new colony	only lions	only geese	only fish
flock	+	+	+							
herd	+	+	+	+						
pack	+	+	+		+					
troop	+	+	+			+	+			
colony	+	+					+			
swarm	+						+			
pride	+	+						+		
gaggle	+	+							+	
shoal	+	+								+

Collocation grid

	sheep	birds	cattle	deer	goats	horses	buffaloes	elephants	dogs	wolves	monkeys	ants	bees
flock	+	+											
herd			+	+	+	+	+						
pack	of							+	+				
troop										+	+		
colony											+	+	

### Practice

5. Teacher and students analyze each Thai sentence given and then, translate it into English. Grids and dictionaries are employed in translation.

#### Translation practice sentences (noun)

1. อุทกภัยที่รุนแรงเป็นความหายนะของชาติ (Grid no.1)  
.....
2. ในตอนนั้น ประเทศชาติเกือบจะประสบความหายนะ (Grid no.1)  
.....
3. สินค้าที่วางแสดงมีราคาแพงมากเกินไป (Grid no.2)  
.....
4. สินค้าชุดที่ส่งมายังโรงงานของเรามีตำหนิ (Grid no.2)  
.....
5. มีร้านขายของเบ็ดเตล็ดอยู่ตรงหัวมุมถนนสายนี้ (Grid no.3)  
.....
6. 7-อีเลเว่น เป็นตัวอย่างของร้านค้าที่มีหลายสาขา (Grid no.3)  
.....
7. มีห้างสรรพสินค้าหลายแห่งในเชียงใหม่ (Grid no.3)  
.....
8. ซูเปอร์มาร์เก็ต เป็นที่จับจ่ายซื้อของของบรรดาแม่บ้าน (Grid no.3)  
.....
9. การทำงานหนังสือพิมพ์เป็นงานหนัก (Grid no.4)  
.....
10. ในตอนแรก ฉันสนุกกับงานนี้ แต่ตอนนี้มันได้กลายเป็นงานหนัก (ที่น่าเบื่อหน่าย) (Grid no.4)  
.....
11. ด้วยความสงสาร เขาจึงยิงสุนัขที่บาดเจ็บให้ตาย (Grid no.5)  
.....

12. พลเมืองของเมืองนี้เพาะปลูกพืชผลทางการเกษตรของเขาได้เป็นอย่างดี (Grid no.6)

.....

13. ความไม่สงบเนื่องจากศาสนาเกิดขึ้นบ่อย ๆ ในประเทศอินเดีย (Grid no.7)

.....

14. ถ้วยใบนี้มีน้ำจืดเต็มเปี่ยมถึงขอบ (Grid no.8)

.....

15. ปัจจุบันนี้เราตระหนักว่า สงครามเป็นความหายนะอย่างใหญ่หลวง (Grid no.1)

.....

### Production

6. Students are assigned to translate the given Thai sentences into English sentences by using the grids and dictionaries. After finishing translation, students are asked to write their translated sentences on the blackboard, and to explain how they analyze the sentences.

### Thai – English translation sentences (noun)

1. การทำงานหนักของหล่อนไม่ไร้ประโยชน์ เนื่องจากหล่อนสามารถสะสมเงินได้อย่างพอเพียง (Grid no.4)

.....

2. การทำงานหนักของชาวนาได้ผลตอบแทนที่ดีจากพืชผลที่งดงาม (Grid no.4)

.....

3. เราช่วยผู้อพยพเพราะเรามีความเห็นใจในสภาพอันเลวร้ายของพวกเขา (Grid no.5)

.....

4. เรามีความสงสารต่อคนเดินทางที่เดินฝ่าสายฝน และให้เขาโดยสารไปยังหมู่บ้านที่ใกล้เคียง (Grid no.5)

.....

5. นักเป็ดน้ำอพยพมาเป็นผู้อาศัยอยู่ในประเทศไทยในช่วงฤดูร้อน และบินขึ้นเหนือในช่วงฤดูหนาว  
(Grid no.6)

.....

6. ลูกชายของหล่อนกลับมาพร้อมร่องรอยของการต่อสู้. (Grid no.7)

.....

7. ตำรวจต้องจัดการกับการต่อสู้ทะเลาะวิวาทระหว่างแฟนฟุตบอลที่เมาสุรา (Grid no.7)

.....

8. นักเรียนจะต้องอยู่ในบริเวณโรงเรียน (Grid no.8)

.....

9. การตายของพ่อของผมเป็นความหายนะอย่างใหญ่หลวงสำหรับผม (Grid no.1)

.....

- Materials :**
1. Componential analysis grids (noun).
  2. Translation practice sentences. (noun)
  3. Thai – English translation sentences. (noun)

**Evaluation :** Form students' translation form Thai into English sentences.

Thai – English Translation Test 1

1. การสูญเสียลูกชายคนเดียวของพวกเขาไป เป็นความหายนะอย่างใหญ่หลวงของครอบครัวโจนส์  
.....
2. ประเทศฮังการีมีชื่อเสียงด้านสินค้าเครื่องแก้วของพวกเขา  
.....
3. สินค้าส่งออกของประเทศไทย คือ ยางดิบ น้ำตาล และข้าว  
.....
4. กะลาสีแต่ละคนได้ถูกจัดสรรการทำงานในแต่ละวัน โดยกัปตันเรือ  
.....
5. หัวหน้าของเขาได้แสดงความเห็นอกเห็นใจอย่างมากแก่เขา โดยอนุญาตให้ลาหยุดงาน โดยได้รับ  
ค่าจ้าง เพื่อไปเยี่ยมภรรยาของเขาที่ป่วยหนัก  
.....
6. ชนพื้นเมืองที่ล่าสัตว์หลายเผ่ายังคงเป็นผู้ที่อยู่อาศัยในถิ่นเดียวกับที่บรรพบุรุษของเราเคยเป็น  
.....
7. สมชายได้บอกกับพ่อแม่ของเขาว่าเขาต้องการออกจากโรงเรียนโดยไม่สอบไล่ปลายภาค และการ  
ทะเลาะอย่างรุนแรงก็ติดตามมา  
.....
8. ทุกคนได้กระโดดลงไปในสระว่ายน้ำ ยกเว้นภาวิณี ผู้ซึ่งตัวสั้นอยู่ที่ขอบสระ  
.....
9. พวกเขากำลังถ่ายรูปร่างมาลายผู้หนึ่ง  
.....
10. ศาลได้แสดงความเห็นอกเห็นใจอย่างมากในการปฏิบัติกับหญิงผู้ซึ่งได้ขโมยเงินเพื่อซื้ออาหารให้  
ลูก ๆ ของหล่อน  
.....

## Key to Translation practice sentences (noun)

1. อุทกภัยที่รุนแรงเป็นความหายนะของชาติ  
(Severe flood is a national catalysm).
2. ในตอนนั้น ประเทศชาติเกือบจะประสบความหายนะ  
(At that time, the country was almost on the brink of disaster).
3. สินค้าที่วางแสดงมีราคาแพงมากเกินไป  
(The displayed goods are far too expensive).
4. สินค้าชุดที่ส่งมายังโรงงานของเรามีตำหนิ  
(The set of merchandise delivered to our factory are flaws/has some flaws).
5. มีร้านขายของเบ็ดเตล็ดอยู่ตรงหัวมุมถนนสายนี้  
(There is a general store at the corner of this road).
6. 7-อีเลเวน เป็นตัวอย่างของร้านค้าที่มีหลายสาขา  
(7 – eleven is an example of a chain – stores).
7. มีห้างสรรพสินค้าหลายแห่งในเชียงใหม่  
(There are several department stores in Chiang Mai).
8. ซูเปอร์มาร์เก็ต เป็นที่จับจ่ายซื้อของของบรรดาแม่บ้าน  
(Supermarket is a shopping place for housewives).
9. การทำงานหนังสือพิมพ์ทุกวันเป็นงานหนัก  
(Newspaper work is a grind).
10. ในตอนแรก ฉันสนุกกับงานนี้ แต่ตอนนี้มันได้กลายเป็นงานหนัก (ที่น่าเบื่อหน่าย)  
(At the beginning, I enjoyed this work but now it has been a drudgery).
11. ด้วยความสงสาร เขาจึงยิงสุนัขที่บาดเจ็บให้ตาย  
(He shot the injured dog out of compassion).
12. พลเมืองของเมืองนี้เพาะปลูกพืชผลทางการเกษตรของเขาได้เป็นอย่างดี  
(The inhabitants of this town grow their agricultural produces well).
13. ความไม่สงบเนื่องจากศาสนาเกิดขึ้นบ่อย ๆ ในประเทศอินเดีย  
(Religious riots were frequently happened in India).

14. ถ้วยใบนี้มีน้ำจนเต็มเปี่ยมถึงขอบ

(This cup is full of water to the brim).

15. ปัจจุบันนี้เราตระหนักว่าสงครามเป็นความหายนะอย่างใหญ่หลวง

(Now we realize that war is great cataclysm).

### Key to Thai – English translation sentences (noun) (Production)

1. การทำงานหนักของหล่อนไม่ไร้ประโยชน์ เนื่องจากหล่อนสามารถสะสมเงินได้อย่างพอเพียง

(Her toil was not in vain, since she could save enough money).

2. การทำงานหนักของชาวนา ได้ผลตอบแทนที่ดีจากพืชผลที่งดงาม

(The farmers' labour was well rewarded by a beautiful crop).

3. เราช่วยผู้อพยพเพราะเรามีความเห็นใจในสภาพอันเลวร้ายของพวกเขา

(We helped the immigrants because we have sympathy for their plight).

4. เรามีความสงสารต่อคนเดินทางที่เดินฝ่าสายฝน และให้เขาโดยสารไปยังหมู่บ้านที่ใกล้เคียง

(We took pity on a walker in the rain and gave him a lift to a nearby village).

5. นกเป็ดน้ำอพยพมาเป็นผู้อาศัยอยู่ในประเทศไทยช่วงฤดูร้อน และบินขึ้นเหนือในช่วงฤดูหนาว

(Teals immigrate to be (summer) residents in Thailand for summer and fly north for winter).

6. ลูกชายวันห้าขวบของหล่อนกลับมาพร้อมร่องรอยของการต่อสู้

(Her five year old son came back home with signs of a scrap).

7. ตำรวจต้องจัดการกับการต่อสู้ทะเลาะวิวาทระหว่างแฟนฟุตบอลที่เมาสุรา

(Police have to deal with brawls between drunken football supporters).

8. นักเรียนจะต้องอยู่ในบริเวณโรงเรียน

(Students must keep within bounds of the school).

9. การตายของพ่อของผมเป็นความหายนะอย่างใหญ่หลวงสำหรับผม

(My father's death is a calamity for me.)

Key to Thai – English Translation Test 1 (componential analysis grids-nouns).

1. การสูญเสียลูกชายคนเดียวของพวกเขาไป เป็นความหายนะอย่างใหญ่หลวงของครอบครัวโจนส์  
(The losing of their only son was the calamity for the Jones).
2. ประเทศฮังการีมีชื่อเสียงด้านสินค้าเครื่องแก้วของพวกเขา  
(Hungary is famous for their glassware).
3. สินค้าส่งออกของประเทศไทย คือ ยางดิบ น้ำตาล และข้าว  
(Thailand export commodities are rubber, sugar and rice).
4. กะลาตีแต่ละคนได้ถูกจัดสรรการทำงานในแต่ละวัน โดยกัปตันเรือ  
(Each sailor was allotted a daily labour by the captain).
5. หัวหน้าของเขาได้แสดงความเห็นอกเห็นใจอย่างมากแก่เขา โดยอนุญาตให้ลาหยุดงานโดยได้รับค่าจ้าง เพื่อไปเยี่ยมภรรยาของเขาที่ป่วยหนัก  
(His boss showed a lot of compassion in allowing him time off with pay to visit his wife when she was seriously ill).
6. ชนพื้นเมืองที่ล้าหลังหลายเผ่ายังคงเป็นผู้ที่อยู่อาศัยในถ้ำเช่นเดียวกับที่บรรพบุรุษของเราเคยเป็น  
(Many primitive tribes are still cave-dwellers as our ancestors were).
7. สมชายได้บอกกับพ่อแม่ของเขาว่าเขาต้องการออกจากโรงเรียนโดยไม่สอบไล่ปลายภาค และการทะเลาะอย่างรุนแรงก็ติดตามมา  
(Somchai told his parents he wanted to leave school without taking the final exams and a terrible row ensued).
8. ทุกคนได้กระโดดลงไปในสระว่ายน้ำ ยกเว้นภาวิณี ผู้ซึ่งได้ยืนอยู่ที่ขอบสระ  
(Everyone jumped into the swimming pool except Pavinee who stood shivering on the brink of the pool).
9. พวกเขากำลังถ่ายรูปม้าลายฝูงหนึ่ง  
(They were taking photographs/pictures of a herd of zebras).
10. ศาลได้แสดงความเห็นอกเห็นใจอย่างมากในการปฏิบัติกับหญิงผู้ซึ่งได้ขโมยเงินเพื่อซื้ออาหารให้ลูก ๆ ของหล่อน  
(The court showed a lot of sympathy in dealing with a woman who had stolen money to buy food for her children).

### Plan 2

- Subject :** Thai – English translation.
- Class :** Fourth year monk students : English major.
- Content :** Componential analysis grids (Verb) and some collocation grids are also provided.
1. Counting up the worth : assess, estimate, evaluate, value, rate.
  2. Forming judgements : conclude, infer, judge.
  3. Damaging : damage, harm, hurt, injure, impair, mar, spoil.
  4. Shaking : shake, tremble, quake, quiver, shiver, shudder.
  5. Knowing and telling in advance : predict, forecast, foretell, prophet.
  6. Arriving at some goals : accomplish, achieve, attain, gain, reach.
  7. Looking over : check, examine, inspect, scan, scrutinize.
  8. Lowering one's body : cower, crouch, squat,
  9. Saying "No" : refuse, reject, turn down, decline, spurn.
  10. Looking : look, gaze, glance, glimpse, peer.
- Time :** 4 periods (2 periods per week)
- Terminal objective :** Students should be able to translate Thai sentences into English sentences.
- Enabling objective :** Students should be able to distinguish the meaning of each word.
- Procedure :**

#### Presentation

1. Teacher gives examples of Thai sentences which employ the same or similar verbs. After that teacher points out on the similar meanings of the Thai verbs and the differences of English translated verbs. This is because those English verbs are in different contexts.

Ex.

1. คุณช่วยตรวจสอบตารางดูว่ามีรถโดยสารตอนห้าโมงเย็นหรือไม่ ?  
Could you check the timetable to see if there is a bus at five o'clock ?.
2. ตำรวจตรวจสอบปืนเพื่อหารอยนิ้วมือ  
The police scrutinized the gun for fingerprint.



3. Teacher points out the share, the contrastive and/or the complimentary components of the verbs in the following compential analysis (content no.7) in order to distinguish the meanings of the verbs. So, students know which verb is the correct verb to be used in certain context.

4. Teacher also gives examples of the collocated nouns or suitable contexts from the collocation grid (content no.7)

5. Teacher explains the following compential analysis grids by pointing out the share, the contrastive and/or the complimentary components in each grid. Teacher also gives the Thai translation of the verbs in each grid. Then teacher explains the collocation grids (if provided) by telling the students that the words with the + signs in the grids are the suitable contexts for the studied verbs.

**Compential analysis grids (Verb)**

1. Counting up the worth.

Compential analysis grid.

	count up the worth of	implies precise analysis	implies temporary judgement	always implies positive judgement	by placing or as if by placing on a numerical scale
assess	+	+			
estimate	+		+		
evaluate	+				
value	+			+	
rate	+				+

Collocation grid.

	sb's income for tax purposes	damages	the cost of sth (at)	the importance of sth	the evidence	sb's performance	sb's contribution	sb's ability	sb as very competent, highly capable, highly gifted	sb's property (at)	sb as a leader	sb's advice
assess	+	+	+	(+)	+	+	+					
estimate		+	+									
evaluate				+	+	+	+					
rate				(+)	+		(+)	+		+		
value						+	+		+	+	+	

2. Forming judgements.

Componential analysis grid.

	hint	or	form an opinion (about)	by imaginative deduction from given information	usu by careful and critical examination of facts	stresses idea of finality
conclude		+				+
infer	+	+	+			
judge		+			+	

3. Damaging.

Componential analysis grid.

	partially destroy	cause loss of value	with inanimate objects	with abstract objects	cause physical pain	have a bad effect on	cause mental suffering	make worse, bruises, broken limbs	in function or quality	make less than perfect	by doing or giving too much	completely ruin
damage	+	+	+	+								
harm						+						
hurt					+	+						
injure						+	+					
impair								+	+			
mar				+						+		
spoil						+					+	+

Collocation grid.

	sb's car	a painting	the environment	one's health	sb's reputation	children	one's legs	sb's feelings	sb's pride	sb's speech	sb's enjoyment	sb's happiness
damage	+	+	+	+	+							
harm		(+)	+	+	+	+						
impair				+	+					+	+	
hurt						+	+	+	+			
injure					+	+	+					
mar				(+)	+						+	+
spoil		(+)	+	(+)		+					+	



5. Knowing and telling in advance.

Componential analysis grid.

		tell of some future event	only for events having largescale effects	without a sound factual basis	imply mystic inspiration
predict	+				
forecast	+	+			
foretell	+			+	
prophesy	+	+		-	+

6. Arriving at some goals.

Componential analysis grid.

		come to the limit or end of	success in completing task	use of skill	reach sth above the average	much effort
reach	+					
accomplish			+			
achieve			+	+		
attain					+	
gain						+

Collocation grid.

	<i>the top of a mountain</i>	<i>the shore</i>	<i>land</i>	<i>London</i>	<i>the end of a book</i>	<i>unexpected proportions</i>	<i>a speed of 150 m.p.h.</i>	<i>perfection</i>	<i>great riches</i>	<i>power</i>	<i>prestige</i>	<i>distinction in public life</i>	<i>victory</i>	<i>a great success</i>	<i>one's goals</i>	<i>what one set out to do</i>	<i>one's ambitions</i>	<i>one's hopes</i>	<i>a great deal</i>
reach	+	+	+	+	+	+	+												
attain						+	+	+	+	+	(+)	+							
gain			(+)							+	+	(+)	+						+
achieve							+					+	+	+	+	+	+	+	+
accomplish															+	+	+	+	+

7. Looking over.

Componential analysis grid.

	<b>look at/over</b>					
	<i>manner</i>			<i>purpose</i>		
	<i>use closely, carefully</i>	<i>use quickly, superficially</i>	<i>make sure of a fact</i>	<i>detect errors</i>	<i>determine condition, quality</i>	<i>that rules are observed</i>
	<i>or</i>	<i>or</i>	<i>or</i>	<i>or</i>	<i>often searching for one specific thing</i>	
check			+	+	+	
examine					+	
inspect				+	+	+
scan		+				+
scrutinize	+			+		

Collocation grid.

	a bill	some figures	sb's entry permit	the records	the instructions	sb's statement	the meaning in the dictionary	papers	the situation	a building for fire hazards	a school	sb's chest	a patient	a student	the horizon
check	+	+	+	+	+	+	+								
inspect	(+)	(+)	+	+				(+)	+	+					
scrutinize	+	+	+	+	+										
examine		+	+					+			+	+	+		
scan								+							+

8. Lowering one's body.

Componential analysis grid.

	lower oneself with the legs	drawn up under or close to the body	or	sink back and tremble	knelt bent	in great fear of sth threatening	or	from cold
cower	+	+			+	+		
crouch	+							
squat				+				

9. Saying "No".

Componential analysis grid.

		not allow sh to happen or express unwillingness to do sh	or to accept sh	esp requests	or applications	esp offers	or esp invitations	definitely and completely	politely	suggests contempt
refuse	+	+	+							
reject		+		+	+		+			
turn down		+	+	+	+	+				
decline		+			+	+		+		
spurn		+			+		+			+

Collocation grid.

		a lover	sb's attentions	sb's offer	a request	an invitation	sb's proposal	an application	a candidate	a gift	sb admittance	sb permission	sb's money
spurn	+	+	+										
decline			+	+	+								
turn down			+	+	+	+	+	+					
reject			+			+	+	+	+				
refuse			+	+	+				+	+	+	+	+

## 10. Looking.

Componential analysis grid.

	fix eyes on	Intensity, as in wonder, delight or interest	momentarily	so that the object is hardly perceived	searchingly	closely
look	+					
gaze	+	+				
glance	+		+			
glimpse	+		+	+		
peer	+				+	+

## Practice

6. Teacher and students analyze each Thai sentence given and translate it into English sentence. Grids and dictionaries are employed in translation.

## Translation practice sentences (verb)

1. ตำรวจได้กำหนดค่าปรับเป็นเงินหนึ่งพันบาท (Grid no. 1)

.....

2. ผมตีราคา (กำหนดราคา) แจกกันของคุณที่สามหมื่นบาท (Grid no. 1)

.....

3. ผมสรุปจากคำวิพากษ์วิจารณ์ของเขาได้ว่าเขาตั้งใจที่จะออกจากงาน (Grid no. 2)

.....

4. พวกเขาสรุปจากพฤติกรรมของเขาว่าเขาไม่ประสงค์ที่จะเป็นเพื่อนกับเราอีกต่อไป (Grid no. 2)

.....

5. การสูบบุหรี่จัดสามารถทำอันตรายต่อสุขภาพของคุณ (Grid no. 3)

.....  
 6. คำพูดวิพากษ์วิจารณ์เพื่อนของเธอทำให้เธอเจ็บปวด (Grid no. 3)

.....  
 7. เด็กชายตัวสั้นเทาด้วยความกลัว ในขณะที่เขาบอกเราเกี่ยวกับอุบัติเหตุที่เขาได้เห็นมา (Grid no. 4)

.....  
 8. นักเศรษฐศาสตร์คาดคะเนการว่างงานจำนวนมหาศาลในปีนี้ (Grid no. 5)

.....  
 9. ผมได้ทำสำเร็จในสิ่งซึ่งผมหวังไว้ว่าจะทำ (Grid no. 6)

.....  
 10. หมอตรวจคนไข้คิดว่าเขาบาดเจ็บหรือไม่ (Grid no. 7)

.....  
 11. เขานั่งขัดสมาธิลงบนพื้น และรับประทานอาหารเย็น (Grid no. 8)

.....  
 12. พยานปฏิเสธที่จะบอกสิ่งใดแก่เรา (Grid no. 9)

.....  
 13. เขาเหลือบมองข้ามหัวไหล่ของเขาเพื่อให้แน่ใจว่าเขาไม่ได้ถูกติดตาม (Grid no. 10)

### Production

7. Students are assigned to translate the given Thai sentences into English sentences by using the grids and dictionaries. After finishing the translation, students are asked to write their translated sentences on the blackboard, and to explain how they analyze the sentences.

### Thai – English translation sentences (verb)

1. ความเสียหายต่าง ๆ ถูกกำหนดราคา (ถูกตีราคา) ไว้ที่สองหมื่นบาท (Grid no. 1)

.....  
 2. จากข่าว เราสามารถสรุปได้ว่าเขาไม่ผิด (Grid no. 2)

3. ขาของม้าได้รับบาดเจ็บเวลาที่มันกระโดดข้ามรั้ว (Grid no. 3)  
.....
4. พืชผลเสียหายเพราะความแห้งแล้งที่ยาวนาน (Grid no. 3)  
.....
5. สะพานที่เก่าแก่นั้นสั้นเมื่อรถไฟวิ่งผ่าน (Grid no. 4)  
.....
6. ชาวอากาศการณ์ว่าจะมีฤดูร้อนที่แห้งแล้งในปีนี้ (Grid no. 5)  
.....
7. เขาถึงจุดหมายปลายทางก่อนเวลาที่กำหนด (Grid no. 6)  
.....
8. เราประเมินว่างานนี้จะใช้ (กิน) เวลาเราสองชั่วโมง ? (Grid no. 1)  
.....
9. ราคาของบ้านหลักนี้ได้ถูกกำหนดราคา (ดีราคา) ไว้ที่สองล้านบาท (Grid no. 1)  
.....
10. เด็กหญิงตัวเล็ก ๆ ตกใจกลัวพายุฝนฟ้าคะนอง และหมอบใต้โต๊ะจนพายุสงบ (Grid no. 8)  
.....
11. ผมเสียใจที่ผมต้องปฏิเสธคำเชิญของคุณ (Grid no. 9)  
.....
12. ผมเพียงแต่มองเห็นตัวบ้านขณะที่เราขับรถเข้าไปใกล้มัน (Grid no. 10)  
.....

- Materials :**
1. Componential analysis grids (verb).
  2. Translation practice sentences. (verb)
  3. Thai – English translation sentences. (verb)

**Evaluation :** From students' translation from Thai into English sentences.

## Key to Translation practice sentences (verb)

1. ตำรวจได้กำหนดค่าปรับเป็นเงินหนึ่งพันบาท  
(Police assessed the fine at one thousand baht)
2. ผมตีราคา (กำหนดราคา) แจกันของคุณที่สามหมื่นบาท  
(I valued your vase at thirty-thousand baht).
3. ผมสรุปจากคำวิพากษ์วิจารณ์ของเขาได้ว่าเขาตั้งใจที่จะออกจากงาน  
(I concluded from his criticism that he intended to leave his job).
4. พวกเราสรุปจากพฤติกรรมของเขาว่าเขาไม่ประสงค์ที่จะเป็นเพื่อนกับเราอีกต่อไป  
(We inferred from his behaviour that he no longer wished to be friends with us).
5. การสูบบุหรี่จัดสามารถทำอันตรายต่อสุขภาพของคุณ  
(Heavy smoking can damage your health).
6. คำพูดวิพากษ์วิจารณ์ของเพื่อนของเธอทำให้เธอเจ็บปวด  
(Her friend's critical remarks hurt her).
7. เด็กชายตัวสั่นเทาด้วยความกลัว ในขณะที่เขาบอกเราเกี่ยวกับอุบัติเหตุที่เขาได้เห็นมา  
(The boy quaked with fear as he told us about the accident he had seen).
8. นักเศรษฐศาสตร์คาดคะเนการว่างงานจำนวนมากในปีนี้  
(Economists forecast massive unemployment this year).
9. ผมได้ทำสำเร็จในสิ่งซึ่งผมหวังไว้ว่าจะทำ  
(I have achieved what I hoped to do).
10. หมอตรวจคนไข้ดูว่าเขาบาดเจ็บหรือไม่  
(The doctor examined the patient to see if he was injured).
11. เขานั่งขัดสมาธิลงบนพื้น และรับประทานอาหารเย็น  
(He squatted on the floor and ate his dinner).
12. พยานปฏิเสธที่จะบอกสิ่งใดแก่เรา  
(The witness refused to tell us anything).
13. เขาเหลือบมองข้ามหัวไหล่ของเขาเพื่อให้แน่ใจว่าเขาไม่ได้ถูกติดตาม  
(He glanced over his shoulder to make sure he wasn't followed).

## Key to Translation sentences (verb)

1. ความเสียหายต่าง ๆ ถูกกำหนดราคา (ถูกตีราคา) ไว้ที่สองหมื่นบาท  
(Damages were assessed at twenty-thousand baht).
2. จากข่าว เราสามารถสรุปได้ว่าเขาไม่ผิด  
(From the news, we could infer that he was not guilty).
3. ขาของม้าได้รับบาดเจ็บเวลาที่มันกระโดดข้ามรั้ว  
(The horse's legs were injured when it jumped over the fence).
4. พืชผลเสียหายเพราะความแห้งแล้งที่ยาวนาน  
(The crops were spoiled by long periods of draught).
5. สะพานที่เก่าแก่นั้นสั่นเมื่อรถไฟวิ่งผ่าน  
(The old bridge trembled under the train).
6. ชาวนาคาดการณ์ว่าจะมีฤดูร้อนที่แห้งแล้งในปีนี้  
(The farmer predicted a dry summer this year).
7. เขาถึงจุดหมายปลายทางก่อนเวลาที่กำหนด  
(He gained his destination before the setting time).
8. เราประเมินว่างานนี้จะใช้เวลาเราประมาณสองชั่วโมง ?  
(We estimated that this work will take us two hours ?).
9. ราคาของบ้านหลังนี้ได้ถูกกำหนดราคา (ตีราคา) ไว้ที่สองล้านบาท  
(The price of the house has been assessed at two million baht).
10. เด็กหญิงตัวเล็ก ๆ ตกใจกลัวพายุฝนฟ้าคะนอง และหอบใต้โต๊ะจนพายุสงบ  
(The little girl was terrified by the thunderstorm and covered under the table until it was over).
11. ผมเสียใจที่ผมต้องปฏิเสธคำเชิญของคน  
(I am sorry that I have to decline your invitation).
12. ผมเพียงแต่มองเห็นตัวบ้านขณะที่เราขับรถเข้าไปใกล้มัน  
(I just glimpsed the house as we drove near to it).

**Plan 3**

**Subject :** Thai – English translation.  
**Class :** Fourth year monk students : English major.  
**Content :** Componential analysis grids (Verb 2) and some collocation grids are also provided.

1. Helping to move forward : advance, further, promote.
2. Being surprised : surprise, astonish, amaze, astound, flabbergast.
3. Making grow : rear, bring up, breed, grow.
4. Keeping within limits : limit, restrict, confine, constrict.
5. Acting against : fight, combat, struggle.
6. Praising oneself : boast, crow, brag.
7. Having an effect on : affect, influence, impress, sway.
8. Making visible : show, display, exhibit, expose, flaunt,
9. Stating openly : announce, declare, pronounce, proclaim.
10. Protecting : protect, shield, defend, guard, safeguard.

**Time :** 4 periods (2 periods per week)

**Terminal objective :** Students should be able to translate Thai sentences into English sentences.

**Enabling objective :** Students should be able to distinguish the meaning of each word.

**Procedure :**

**Presentation**

1. Teacher explains the componential analysis grids (verb 2 content no.1-10) by pointing out the share, the contrastive and/or the complimentary components in each grid. Teacher also gives the translation of Thai verbs for the verbs in the grid. Then teacher explains the collocation grids (if provided) by telling the students that the words with the plus (+) signs in the grids are the suitable contexts for the studied verbs.





Collocation grid.

	a family	children	cattle	chickens	horses	germs	bacteria	vegetables	fruit	flowers	croops	a beard	one's hair
rear	+	(+)	+	+									
bring up	+	+											
breed			+	+	+	+							
grow						+	+	+	+	+	+	+	+

4. Keeping with in limits.

Componential analysis grid.

	keep within a certain size or number	or	keep within a certain area or place	or	prevent from realizing full potential	or	make or become tighter, smaller or narrower	or	often against the person's will
limit	+	+							
restrict	+		+						
confine		+					+		
constrict					+				



6. Praising oneself.

Componential analysis grid.

		<b>praise oneself or something produced by, belonging to or related to oneself</b>			
		showing too much pride and satisfaction	showing triumph, esp over a weaker or defeated opponent	so as to be noticed	often about sth which is not true
<b>boast</b>	+				
<b>crow</b>		+	+		
<b>brag</b>	+		+	+	

7. Having an effect on.

Componential analysis grid.

		<b>produce</b>				
		an effect strong enough to cause a reaction	a change in action, attitude or nature	a deep or lasting effect	an effect which makes one turn from a given course	source of effect is always good
<b>affect</b>	+					
<b>influence</b>			+			
<b>impress</b>				+	+	
<b>sway</b>				+		

8. Making visible.

Componential analysis grid.

		give evidence of (eg quality) of be visible or make visible	spread out objects so that they can be easily seen	often to attract public attention or inspection	by open, uncover or take away protection	in an ostentatious and boastful manner
show		+	+			
display	+		+	+		
exhibit	+		+		+	
expose			+			+
flaunt			+			+

Collocation grid.

	sb a new dress	some books to sb	one's wares for sale	a wide knowledge of vocabulary	qualities of endurance	one's best flowers (or a show)	oneself before everyone	an illegal property deal	one's skin to the sun	the foundations of a 14th century castle	a large diamond at one's former boyfriend	one's newly acquired riches
show	+	+		+	+	+						
display			+	+								
exhibit				+	+	+						
expose						+	+	+	+			
flaunt						+				+	+	

9. Stating openly

Componential analysis grid.

	make known			
	by stating explicitly	usu news	sometimes in the face of opposition	always by speaking formally, solemnly and officially
announce	+	+		
declare	+		+	
pronounce	+			+
proclaim	+			+

Collocation grid.

	one's engagement	one's intention to become a dancer	that the price of coffee will rise	war	sb to be the Winner	one's opposition to the project	oneself to be in agreement with the proposals	oneself quite recovered	sb dead	them man and wife	independence	peace	a day of national celebration	sb king
announce	+	+	+											
declare				+	+	+	+	+		+				
pronounce							+	+	+					
proclaim										+	+	+	+	

10. Protecting.

Componential analysis grid.

	keep safe from damage or injury by setting up a barrier	actively repel what threatens or attacks	keep safe from potential danger or threat by watching over	by taking the necessary measures
<b>protect</b>	+			
<b>shield</b>	+	+		
<b>defend</b>		+	+	
<b>guard</b>			+	+
<b>safeguard</b>			+	+

Collocation grid.

	oneself against losses	a child from bad influences	the plants from the wind	one's eyes with one's hand	sb by not telling the truth	sb's point of view	a thesis	one's country against/ from an invader	against losses	against disease	a prison	one's rights	sb from danger	one's health
<b>protect</b>	+	+	+	+									+	+
<b>shield</b>			+	+	+	+								
<b>defend</b>					+	+	+			+	+			
<b>guard</b>								+	+	+				
<b>safeguard</b>					+						+	+	+	

### Practice

2. Teacher and students analyze each given Thai sentence and translate it into English sentence by using the grids and dictionaries.

#### Translation practice sentences (verb 2)

1. ความเข้าใจของพวกเราเกี่ยวกับสมองได้ก้าวหน้าไปอย่างรวดเร็วในสิบปีที่ผ่านมา (Grid no.1)  
.....
2. เธอประหลาดใจอย่างเห็นได้ชัดต่อการมาถึงอย่างกระทันหันของเรา (Grid no.2)  
.....
3. พ่อแม่ของเธอตกตะลึงที่ได้รับรู้ว่าเธอตายในอุบัติเหตุทางรถยนต์ (Grid no.2)  
.....
4. เด็ก ๆ ควรถูกเลี้ยงดูให้นับถือพ่อแม่ของเขาและครูบาอาจารย์ (Grid no.3)  
.....
5. เพราะความประพฤติที่ไม่ดีของเขา เขาจึงถูกพ่อแม่ของเขาจำกัดบริเวณให้อยู่แต่ในบ้าน (Grid no.4)  
.....
6. เรือลำหนึ่งกำลังต่อสู้กับลมแรงและระลอกคลื่น (Grid no.5)  
.....
7. ขโมยต่อสู้ขังขึ้นการจับกุมของตำรวจ (Grid no.5)  
.....
8. นักเขียนกำลังพูดโอ้อวดถึงความสำเร็จของนวนิยายเล่มล่าสุดของเขา (Grid no.6)  
.....
9. บรรดาการทดลองนิวเคลียร์มีผลกระทบต่อสภาพของอากาศที่เรากำลังมีอยู่ (Grid no.7)  
.....
10. บรรดาห้างสรรพสินค้าจัดแสดงสินค้าของร้านที่คู่แข่งแสดงสินค้า (Grid no.8)  
.....
11. สมพงษ์ประกาศการหมั้นของเขากับบอริณีให้แก่เพื่อน ๆ ของเขาฟัง (Grid no.9)  
.....
12. คุณควรป้องกันดวงตาของคุณจากแสงแดดกล้า โดยการสวมแว่นกันแดด (Grid no.10)  
.....

### Production

3. Students are assigned to translate the given Thai sentences into English sentences by using the grids and dictionaries. After finishing the translation, students are asked to write their translated sentences on the blackboard, and to explain how they analyze the sentences.

#### Thai – English translation sentences (verb 2)

1. หล่อนได้ถูกเลื่อนตำแหน่งสองครั้งปีนี้ และตอนนี้เป็นหัวหน้าของแผนก (Grid no.1)  
.....
2. ทุกคนประหลาดใจที่นักเรียนที่เก่งที่สุดของเราทำงานทำไม่ได้ (Grid no.2)  
.....
3. บรรดาจิตแพทย์ตกตะลึงต่อการตัดสินใจของคณะกรรมการที่ปิดแผนกจิตเวช (Grid no.2)  
.....
4. ข่าวการลอบสังหารเคนเนดีทำให้ผู้คนตกตะลึงไปทั่วโลก (Grid no.2)  
.....
5. หล่อนถูกกักกันในห้องขังที่เล็กที่สุดของคุณนั้น (Grid no.4)  
.....
6. นักบิดมอเตอร์ไซด์ถูกกำหนดความเร็วให้ช้ากว่า 70 กิโลเมตรต่อชั่วโมงบนทางหลวง (Grid no.4)  
.....
7. บ่อยครั้งที่ประเทศไทยได้ต่อสู้กับศัตรูที่รุกรานประเทศ (Grid no.5)  
.....
8. พรรคการเมืองฝ่ายค้านกำลังขู่อวดถึงความสำเร็จในการเลือกตั้งครั้งล่าสุด (Grid no.6)  
.....
9. ปาฐกถาที่ประทับใจของเขามีผลจูงใจต่อความคิดเห็นของผู้คนมากมาย (Grid no.7)  
.....
10. เขาได้แสดงหนังสือเล่มนั้นให้ฉันดู แต่มันไม่ใช่สิ่ง (เล่ม) ที่ฉันต้องการ (Grid no.8)  
.....
11. นกยูงตัวนั้น ไม่ได้แสดงแผนขนหางอันสวยงามของมันแก่ผู้เข้าชม (Grid no.8)  
.....

12. ชายผู้ถูกกล่าวหาประกาศว่าเขาไม่ได้ผิด (Grid no.9)

.....

13. หมอแถลงว่าเขาฟื้นชีวิตอันตรายเป็นแล้ว (Grid no.9)

.....

14. คุณต้องการทราบความเพื่อแก้ต่าง (ต่อผู้คดี) ให้คุณ (Grid no.10)

.....

15. พืชที่บอบบางเหล่านั้นถูกปกป้องจากอากาศที่เลวร้าย (Grid no.10)

.....

- Materials :**
1. Componential analysis grids (verb 2).
  2. Translation practice sentences. (verb 2)
  3. Thai – English translation sentences. (verb 2)

**Evaluation :** From students' translation from Thai into English sentences.

Key to Translation practice sentences (verb 2)

1. ความเข้าใจของพวกเราเกี่ยวกับสมอง ได้ก้าวหน้าไปอย่างรวดเร็วในสิบปีที่ผ่านมา  
(Our understanding of the brain has advanced very rapidly in the last ten years).
2. เธอประหลาดใจอย่างเห็น ได้ชัดต่อการมาถึงอย่างกระทันหันของเรา  
(She was clearly surprised at our sudden arrival).
3. พ่อแม่ของเธอตกตะลึงที่ได้รู้ว่าเธอตายในอุบัติเหตุทางรถยนต์  
(Her parents were flabbergasted to learn that she was [killed] in the car accident).  
[dead]
4. เด็ก ๆ ควรถูกเลี้ยงดูให้นับถือพ่อแม่ของเขาและครูบาอาจารย์  
(Children should be brought up to respect their parents and teachers).
5. เพราะความประพฤติที่ไม่ดีของเขา เขาจึงถูกพ่อแม่ของเขาจำกัดบริเวณให้อยู่แต่ในบ้าน  
(Because of his bad behaviour, he was confined within the house by his parents).
6. เรือลำหนึ่งกำลังต่อสู้กับลมแรงและระลอกคลื่น  
(A ship is combating with strong wind and waves).
7. ขโมยต่อสู้ขัดขวางการจับกุมของตำรวจ  
(The thief struggled against the policeman's arrest).
8. นักเขียนกำลังพุดโอ้อวดถึงความสำเร็จของนวนิยายเล่มล่าสุดของเขา  
(The author was boasting of the success of his latest novel).
9. บรรดาการทดลองนิวเคลียร์มีผลกระทบต่อสภาพของอากาศที่เรา กำลังมีอยู่  
(Nuclear tests have affected the kind of weather we are having).
10. บรรดาห้างสรรพสินค้าจัดแสดงสินค้าของร้านที่ตู้แสดงสินค้า  
(Department stores displayed their goods in their windows).
11. สมพงษ์ประกาศการหมั้นของเขากับอรanee ให้แก่เพื่อน ๆ ของเขาฟัง  
(Sompong announced his engagement to Oranee to his friends).
12. คุณควรป้องกันดวงตาของคุณจากแสงแดดจ้า โดยการสวมแว่นกันแดด  
(You should shield your eyes from the sunlight glare by wearing sunglasses).

## Key to Translation sentences (verb 2)

1. หล่อนได้ถูกเลื่อนตำแหน่งสองครั้งปีนี้ และตอนนี้เป็นหัวหน้าของแผนก  
(She has been promoted twice this year, and is now the head of the department).
2. ทุกคนได้ประหลาดใจที่นักเรียนที่เก่งที่สุดของเราหางานทำไม่ได้  
(Everyone was surprised that our best student could not find a job).
3. บรรดาจิตแพทย์ตกตะลึงต่อการตัดสินใจของคณะกรรมการที่ปิดแผนกจิตเวช  
(The psychiatrists were flabbergasted at the committee's decision to close the psychology department).
4. ข่าวการลอบสังหารเคนเนดีทำให้ผู้คนตกตะลึงไปทั่วโลก  
(The news of Kennedy's assassination astounded people all over the world).
5. หล่อนถูกกักกันในห้องขังที่เล็กที่สุดของคุณั้น  
(She was confined to the tiniest of prison cells).
6. นักบิดมอเตอร์ไซค์ถูกกำหนดความเร็วให้ช้ากว่า 70 กิโลเมตรต่อชั่วโมงบนทางหลวง  
(Motorists are limited to speeds of less than 70 kmh on the motorway).
7. บ่อยครั้งที่ประเทศไทยได้ต่อสู้กับศัตรูที่รุกรานประเทศ  
(Thailand has often fought against her invading enemies).
8. พรรคการเมืองฝ่ายค้านกำลังขู่อวดถึงความสำเร็จในการเลือกตั้งครั้งล่าสุด  
(The opposition party is crowing over the latest election success).
9. ปราศกษาที่ประทับใจของเขามีผลจูงใจต่อความคิดเห็นของผู้คนมากมาย  
(His impressed speeches swayed the opinions of a lot of people).
10. เขาได้แสดงหนังสือเล่มนั้นให้ฉันดู แต่มันไม่ใช่สิ่ง (เล่ม) ที่ฉันต้องการ  
(He showed the book to me but it was not what I wanted).
11. นกยูงตัวนั้นไม่ได้แสดงแพนหางอันสวยงามของมันแก่ผู้เข้าเยี่ยมชม  
(The peacock did not displayed its fine tail feathers to the admitting visitors).
12. ชายผู้ถูกกล่าวหาประกาศว่าเขาไม่ได้ผิด  
(The accused man announced he was not guilty).
13. หมอแถลงว่าเขาฟื้นชีวิตอันตรายแล้ว  
(The doctor pronounced that he was out of danger).

14. คุณต้องการทนายความเพื่อแก้ต่าง (ต่อสู้คดี) ให้คุณ

(You need a lawyer to defend you).

15. พืชที่บอบบางเหล่านั้นถูกปกป้องจากอากาศที่เลวร้าย

(Those tender plants were protected against bad weather).

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่  
Chiang Mai University

**Plan 4**

**Subject :** Thai – English translation.  
**Class :** Fourth year monk students : English major.  
**Content :** Componential analysis grids (Verb 3) and some collocation grids are provided.

1. Trying to find : look for, seek, grope, search, comb, scour.
2. Bringing or getting together : gather, accumulate, assemble, collect, muaster.
3. Giving or getting the use of : lend, let, borrow, rent, lease, hire, charter.
4. Being or making suitable : adapt, adjust, conform.
5. Organizing : conduct, direct, manage, run, supervise.
6. Going from place to place : roam, ramble, wander, stroll.
7. Being in the air : fly, flit, glide, soar, hover.
8. Looking : stare, glare, gape, peep, peek,
9. Complaining : complain, bellyache, grouse, grumble, moan, whine.
10. Taking hold of : seize, grasp, clutch, snatch, grab.

**Time :** 4 periods (2 periods per week)

**Terminal objective :** Students should be able to translate Thai sentences into English sentences.

**Enabling objective :** Students should be able to distinguish the meaning of each word.

**Procedure :**

**Presentation**

1. Teacher explains the componential analysis grids sheet by pointing out the share and/or the contrastive and/or the complimentary components or features in each grid. Teacher also gives the Thai translation for the verbs in the grid. Then teacher explains the collocation (if provided) by telling the students that the words with the plus (+) signs in the grids indicate the right contexts or collocated words for the studied verbs. (Content no. 1-10)

Componential analysis grids (Verb 3)

1. Trying to find.

Componential analysis grid

	try to find	examine or go through/into	in order to find sb or sth	usu with difficulty	by feeling about	where one cannot see	carefully	emphasises	thoroughness	go into every part
<b>look for</b>	+									
<b>seek</b>	+									
<b>grop</b>	+			+	+	+				
<b>search</b>		+	+				+			
<b>comb</b>		+	+				+	+		
<b>scour</b>		+	+					+	+	

2. Bringing or getting together.

Componential analysis grid

	bring together	or come together	or look for and bring back	in a pile or heap, or as if in a pile	often arrange in an orderly way	for a common purpose
<b>gather</b>	+	+	+			
<b>accumulate</b>	+	+		+		
<b>assemble</b>	+	+				
<b>collect</b>	+	+			+	
<b>muster</b>	+					+

3. Giving or getting the use of.

Componential analysis grid

	Give the use of sth	Get the use of sth	in return for payment	always by written contract	long-term	short-term	usu of ships and aeroplanes
lend	+						
let	+	+					
borrow		+					
rent		+	+				
lease	+	+	+	+	+		
hire	+	+	+			+	
charter	+	+	+				+

Collocation grid.

	rooms	flats	houses	shops	money	dresses	suits	typewriters	concert halls	theatres	coaches	cars	boats	planes	ships
lend	+	+	+	+	+	+	+				+	+	+		
let	+	+	+	+											
borrow	+	+	+	(+)	+	+	+				+	+	+		
rent	+	+	+	+							+				
lease	+	+	+	+				+	+						
hire					+	+	+	+	+	+	+	+			
charter												+	+	+	

4. Being or making suitable.

Componential analysis grid

	modify so as to suit new conditions	offer changing existing form	retaining existing form	be, or act, according to pre-existing patterns or principles
<b>adapt</b>	+	+		
<b>adjust</b>	+		+	
<b>conform</b>				+

5. Organizing.

Componential analysis grid

	see that sth functions or is done	be in sole charge of	actually do the work oneself or originate work for others	make sure others are fulfilling a task by using organisational skills
<b>conduct</b>	+		+	
<b>direct</b>	+	+		+
<b>manage</b>	+		+	+
<b>run</b>	+		+	+
<b>supervise</b>	+			+

Collocation grid.

	a film	a play	a summer school	a research programme	a meeting	a course in history	a series of tests	research	an experiment	negotiations	a trial	a factory	a shop	an organisation	a publishing company	a business	a theatre	30's house	classes in biology
conduct					+	+	+	+	+	+									
direct	+	+	+	+		+													
manage												+	+	+	+	+			
run					+	+	+	+											
supervise				+			+	+	+	+									

6. Going from place to place.

Componential analysis grid

	going										
	on foot	or	by other means	quite a long way	short distance	without any special purpose or destination	for pleasure	usu in the country	without any definite destination	in an unhurried manner	relaxed
roam	+	+	+	+	+						
ramble	+		+				+	+			
wander	+		+	+				+	+		
stroll	+			+					+	+	





## 10. Taking hold of.

## Componential analysis grid

take						
seize	grasp	clutch	snatch	grab		
take hold of						
	suddenly and forcibly	often of sth difficult or elusive	and hold firmly	and hold tightly or convulsively	sth one is eager to keep or retain	quickly roughly
seize	+	+				
grasp	+		+			
clutch	+			+	+	
snatch	+					+
grab	+					+

## Practice

2. Students ( in pairs) analyze the given Thai sentences then translate them into English sentences by using the grids and dictionaries.

## Translation practice sentences (verb 3)

1. เขาควนหาแหวนที่หายไปใต้น้ำโคลนแต่ไม่สามารถหามันพบ (Grid no.1)  
.....
2. ฉันได้ค้นหาฬิกาของฉันทุกหนทุกแห่งแต่ฉันไม่สามารถหามันเจอ (Grid no.1)  
.....
3. เด็ก ๆ ได้ออกไปเก็บรวบรวมเห็ดต่าง ๆ (Grid no.2)  
.....
4. ทุก ๆ คนในครอบครัวทั้งหมดมาร่วมกันตอนหกโมงครึ่งเพื่อทานอาหารมื้อค่ำ (Grid no.2)  
.....
5. พวกเขาได้เอาบ้านของเขาให้แก่ศาสตราจารย์ที่ได้รับเชิญมาบรรยายเช้า (เป็นเวลาหกเดือน)  
(Grid no.3)  
.....

6. โรงเรียนเข้าสนามกีฬาของโรงเรียนจากเทศบาล (Grid no.3)  
.....
7. นวนิยายได้ถูกปรับสำหรับการออกอากาศทางโทรทัศน์ (Grid no.4)  
.....
8. ผู้อพยพหลายคนได้พบว่ามันยากที่จะปรับตัวเข้ากับสภาพทางสังคมที่แตกต่างที่พวกเขาพบในประเทศใหม่ (Grid no.4)  
.....
9. ไม่มีใครควบคุมบรรดาคณงาน (Grid no.5)  
.....
10. ครอบครัวของเขาดำเนินกิจการบริษัทประจำทาง (Grid no.5)  
.....
11. เขาเดินเตร็ดเตร่ไปตามถนนต่าง ๆ โดยไม่รู้ว่าจะทำอะไร (Grid no.6)  
.....
12. เด็กชายเหล่านั้นได้เดินเที่ยวเล่นในป่าตลอดทั้งวัน (Grid no.6)  
.....
13. ในตอนกลางคืนบรรดาค้างควาได้บินโฉบเข้าและออกจากโบสถ์ (Grid no.7)  
.....
14. เครื่องร่อนเครื่องหนึ่งได้บินร่อนลงที่สนามของลานบิน (Grid no.7)  
.....
15. เราจัดด้วยความประหลาดใจต่อผู้คนที่แต่งตัวแบบแปลก ๆ ในถนนสายต่าง ๆ (Grid no.8)  
.....
16. ฉันได้แอบมองเข้าไปในครัวเพื่อดูว่ามีอะไรเป็นอาหารเย็นมื้อนี้ (Grid no.8)  
.....
17. ฉันได้บินไปที่สายการบินเกี่ยวกับการหายไปของกระเป๋าสัมภาระต่าง ๆ ของฉัน แต่พวกเขาไม่สามารถช่วยฉันได้ (Grid no.9)  
.....
18. เขาได้ฉวย (จับ) มือเธอและพาห่อขนข้ามถนนไป (Grid no.10)  
.....

### Production

3. Students are assigned to translate given Thai into English sentences by using the grids and dictionaries. After finishing translation, students are asked to write their translated sentences on the blackboard, and to explain how they analyze their sentences.

#### Thai – English translation sentences (verb 3)

1. เสิลคอปเตอร์สี่ลำได้กำลังค้นหาเรือหาปลาที่หายไป (Grid no.1)  
.....
2. บรรดาครูได้ค้นทั่วโรงเรียน แต่ไม่เห็นรอยรอยของเด็กชาย (Grid no.1)  
.....
3. เด็กชายได้รวบรวมกำลังทั้งหมดของเขาเพื่อเปิดประตูที่หนักอึ้ง (Grid no.2)  
.....
4. ในระหว่าง 20 ปี ที่เราอาศัยที่นี่ เราได้สะสมสิ่งของที่ไม่มีประโยชน์มากมาย (Grid no.2)  
.....
5. เราเข้าบ้านใกล้ ๆ กับโรงเรียนของเรา (Grid no.3)  
.....
6. เราสามารถเข้าจักรยานเป็นรายวันจากร้านในเมือง (Grid no.3)  
.....
7. กล้องถ่ายรูปของฉันสามารถปรับให้ถ่ายรูปในสภาพที่มีเมฆมืดครึ้มและแสงแดดจ้า (Grid no.4)  
.....
8. ศาสตราจารย์มณีได้ควบคุมโปรแกรมการวิจัยทางชีววิทยาในภาคฤดูร้อนนี้ (Grid no.5)  
.....
9. เขาไปที่นั่นเพื่อควบคุมการสำรวจภาคสนามของบรรดานักเรียน (Grid no.5)  
.....
10. เราเดินเที่ยวไปในบริเวณส่วนของตัวเมืองที่เราไม่ได้เคยเห็นมาก่อน (Grid no.6)  
.....
11. คุณช่วยเดินทอดน่อง (เดินไป) ที่ร้านขายขนมอบและเอาขนมปังมาให้ด้วยได้ไหม? (Grid no.6)  
.....

12. นกนางนวลบินทะยานขึ้นไปในท้องฟ้าสีน้ำเงิน (Grid no.7)

.....

13. เกล็ดคอมพิวเตอร์ก็อยู่กับร้อนเหนือชายที่กำลังจมน้ำ (Grid no.7)

.....

14. นักมวยซ้อมแข็งไปที่คู่ต่อสู้ของเขา (Grid no.8)

.....

15. ขากรรไกรของเขาค้าง และเขาเพียงแต่สามารถมองเข้าปากค้างด้วยความประหลาดใจต่อภาพที่  
ไม่น่าเชื่อข้างหน้าเขา (Grid no.8)

.....

16. ทุกคนบ่นเกี่ยวกับการเพิ่มขึ้นของค่าครองชีพ (Grid no.9)

.....

17. เขาจับ (กำเชือก) ไว้แน่น และเหวี่ยงตัวเขาเองข้ามแม่น้ำ (Grid no.10)

.....

- Materials :**
1. Componential analysis grids (verb 3).
  2. Translation practice sentences. (verb 3)
  3. Thai – English translation sentences. (verb32)

**Evaluation :** From students' translation from Thai into English sentences.

Thai – English Translation Tet 2 (Componential analysis grid(verb))

1. ผีเสื้อกลางคืนบินจากเทียนเล่มนี้ไปยังเทียนเล่มนั้น  
.....
2. สุริศาเดินเข้าสนามหน้าบ้านมาหาเรา มีแก้วน้ำผลไม้อยู่ในมือ  
.....
3. ลูกค้าบางคนถูกปฏิเสธการเข้าไปในร้านอาหารแห่งนั้น เพราะพวกเขาแต่งตัวแย่มาก  
.....
4. ชั่วครู่หลังจากได้ฟัง/ยินข่าวร้าย เธอรวบรวมความคิด (สติ) ของหล่อนและเริ่มเก็บเสื้อผ้าใส่กระเป๋าเดินทาง  
.....
5. ไปกว้ามะม่วงจากมือของน้องสาวคนเล็กของเขา  
.....
6. ในเมืองใหญ่ ๆ คุณจะเห็นคนจรจัดเดินเรื่อยเปื่อยไปตามถนนต่าง ๆ มองหาสิ่งของต่าง ๆ  
.....
7. ลูกธนูพุ่งขึ้นสู่ท้องฟ้าและหายลับไปจากสายตา  
.....
8. หล่อนจ้องมองดูด้วยความประหลาดใจต่อสิ่งซึ่งดูเหมือนนาฬิกาที่หลอมเหลวต่อหน้าหล่อน  
.....
9. เขาบ่นเกี่ยวกับความไม่ยุติธรรมของโลก  
.....
10. อุ่มอัมต้องถูกถอนฟันหนึ่งซี่ ดังนั้นหล่อนจึงพูดไม่ได้ แต่ก็สามารถตรงโอดโอยเพื่อเรียกร้องความสนใจ  
.....

Key to Translation practice sentences (verb 3)

1. เขาขวานหาแหวนที่หายไปในน้ำโคลนแต่ไม่สามารถหามันพบ  
(He grouped about for the missing ring but could not locate/find it in the muddy water but could not locate/find it).
2. ฉันได้ค้นหานาฬิกาของฉันทุกหนทุกแห่งแต่ฉันไม่สามารถหามันเจอ  
(I have searched everywhere for my watch but I can't find it).
3. เด็ก ๆ ได้ออกไปเก็บรวบรวมเห็ดต่าง ๆ.  
(Children went to gather mushrooms).
4. ทุก ๆ คนในครอบครัวมารวมกันตอนหกโมงครึ่งเพื่อทานอาหารมื้อค่ำ  
(Everyone in the family assembled at 6.30 to have the evening meal).
5. พวกเขาได้เอาบ้านของเขาให้แก่ศาสตราจารย์ที่ได้รับเชิญมาบรรยายเช่า  
(They have let their house to a visiting ).
6. โรงเรียนเช่าสนามกีฬาของโรงเรียนจากเทศบาล  
(The school leases its sports field from the town council).
7. นวนิยายได้ถูกปรับสำหรับการออกอากาศทางโทรทัศน์  
(The novel has been adapted for the television broadcasting).
8. ผู้อพยพหลายคนได้พบว่ามันยากที่จะปรับตัวเข้ากับสภาพทางสังคมที่แตกต่างที่พวกเขาได้พบในประเทศใหม่  
(Many immigrants find it difficult to conform to the different social conditions they find in the new country).
9. ไม่มีใครที่จะควบคุมบรรดาคนงาน  
(There is no one to direct the workmen. No one supervised the workers).
10. ครอบครัวของเขาดำเนินกิจการบริษัทรถประจำทาง  
(His family runs/manages a bus company).
11. เขาเดินเตร็ดเตร่ไปตามถนนต่าง ๆ โดยไม่รู้ว่าจะทำอะไร  
(He roamed the streets not knowing what to do).
12. เด็กชายเหล่านั้นได้เดินเที่ยวเล่นในป่าตลอดทั้งวัน  
(The boys were rambling/rambled in the forest all day).

13. ในตอนกลางคืนบรรดาค้างคาวได้บินโฉบเข้าและออกจากโบสถ์  
(At night bats flitted in and out of the church).
14. เครื่องร่อนลำหนึ่งได้บินร่อนลงที่สนามของลานบิน  
(A glider glided down to the airfield).
15. เราข้องดูด้วยความประหลาดใจต่อผู้คนที่แต่งตัวแบบแปลก ๆ ในถนนสายต่าง ๆ  
(We stared in surprise at some strangely-dressed people in the streets).
16. ฉันได้แอบมองเข้าไปในครัวเพื่อดูว่ามีอะไรเป็นอาหารเย็นมื้อนี้  
(I peeked into the kitchen to see what was for this dinner).
17. ฉันได้บ่นไปที่สายการบินเกี่ยวกับการหายไปของกระเป๋าสัมภาระต่าง ๆ ของฉัน แต่พวกเขาไม่สามารถช่วยฉันได้  
(I complained to the airline about the loss of my baggage but they couldn't help me).
18. เขาได้ฉวย (จับ) มือเธอและพาห่อ้นข้ามถนนไป  
(He seized her hand and guided her across the road).

## Key to Thai – English translation sentences (verb 3)

1. เฮลิคอปเตอร์สี่ลำได้กำลังค้นหาเรือหาปลาที่หายไป  
(Four helicopters were searching for the missing fishing boat).
2. บรรดาครูได้ค้นทั่วโรงเรียน แต่ไม่เห็นร่องรอยของเด็กชาย  
(Teachers had scoured the school but did not see any sign of the boy).
3. เด็กชายได้รวบรวมกำลังทั้งหมดของเขาเพื่อเปิดประตูที่หนักอึ้ง  
(The boy mustered up all his strength to open the heavy door).
4. ในระหว่าง 20 ปี ที่เราอาศัยที่นี่ เราได้สะสมสิ่งของที่ไม่มีประโยชน์มากมาย  
(During the 20 years we have lived here, we have accumulated a lot of useless things).
5. เราเช่าบ้านใกล้ ๆ กับโรงเรียนของเรา  
(We rent a house near our school).
6. เราสามารถเช่าจักรยานเป็นรายวันจากร้านในเมือง  
(We can hire bicycles by the day from shops in town).
7. กล้องถ่ายรูปของฉันสามารถปรับให้ถ่ายรูปในสภาพที่มีเมฆมืดครึ้มและแสงแดดจ้า  
(My camera can be adjusted to take pictures in cloudy or sunny conditions).
8. ศาสตราจารย์มานีได้ควบคุมโปรแกรมการวิจัยทางชีววิทยาในภาคฤดูร้อนนี้  
(Professor Manee has directed a biology research programme this summer).
9. เขาไปที่นั่นเพื่อควบคุมการสำรวจภาคสนามของบรรดานักเรียน  
(He went there to supervise the students' field survey).
10. เราเดินเที่ยวไปในบริเวณส่วนของตัวเมืองที่เราไม่เคยเห็นมาก่อน  
(We wandered into a part of a town we had never seen before).
11. คุณช่วยเดินทอดน่อง (เดิน ไป) ที่ร้านขายขนมอบและเอาขนมปังมาให้ด้วยได้ไหม?  
(Could you just stroll down to the baker and get me some bread?).
12. นกนางนวลบินทะยานขึ้นไปในท้องฟ้าสีน้ำเงิน  
(The seagull soared up into the blue sky).
13. เฮลิคอปเตอร์กู้ภัยบินร่อนเหนือชายที่กำลังจมน้ำ  
(The rescue helicopter hovered over the drowning man).

14. นักมวยจ้องเขม็งไปที่คู่ต่อสู้ของเขา

(The boxer glared at his opponent).

15. ขากรรไกรของเขาค้าง และเขาเพียงแต่สามารถอ้าปากค้างด้วยความประหลาดใจต่อภาพที่ไม่น่าเชื่อข้างหน้าเขา

(His jaw fell open, and he could only gaped in amazement at the incredible sight before him)

16. ทุกคนบ่นอุบเกี่ยวกับการเพิ่มขึ้นของค่าครองชีพ

(Everyone grumbled about the rising cost of living).

17. เขาจับ (กำเชือก) ไว้แน่น และเหวี่ยงตัวเขาเองข้ามแม่น้ำ

(He clutched the rope firmly and swung himself over the river).

Key to Thai – English Translation Tet 2 (Componential analysis grid(verb))

1. ผีเสื้อกลางคืนบินจากเทียนเล่มนี้ไปยังเทียนเล่มนั้น  
(The moth hovered from candle to candle).
2. สุธิดาเดินเข้าสนามหน้าบ้านมาหาเรา มีแก้วน้ำผลไม้อยู่ในมือ  
(Suthida strolled across the lawn to meet us, a glass of juice in hand).
3. ลูกค้าบางคนถูกปฏิเสธการเข้าไปในร้านอาหารแห่งนั้น เพราะพวกเขาแต่งตัวแย่มาก  
(Some customers were refused admission to that restaurant because they were so badly dressed).
4. ชั่วครู่หลังจากได้ฟัง/ยินข่าวร้าย เธอรวบรวมความคิด (สติ) ของหล่อนและเริ่มเก็บเสื้อผ้าใส่กระเป๋าเดินทาง  
(In a few moments after hearing the news, she collected her thoughts and started to pack a suitcase).
5. โป่งคว้ามะม่วงจากมือของน้องสาวคนเล็กของเขา  
(Phong snatched a mango from his little sister's hand).
6. ในเมืองใหญ่ ๆ คุณจะเห็นคนจรจัดเดินเรื่อยเปื่อยไปตามถนนต่าง ๆ มองหาสิ่งของต่าง ๆ  
(In big cities you will see tramps roam the streets looking for things).
7. ลูกธนูพุ่งขึ้นสู่ท้องฟ้าและหายลับไปจากสายตา  
(The arrow soared into the sky, and was lost from view).
8. หล่อนจ้องมองดูด้วยความประหลาดใจต่อสิ่งซึ่งดูเหมือนนาฬิกาที่หลอมเหลวต่อหน้าหล่อน  
(She gazed with wonder for what seemed like a melting watch before her).
9. เขาบ่นเกี่ยวกับความไม่ยุติธรรมของโลก  
(He grumbled at the injustice of the world).
10. อู๋มอิมต้องถูกถอนฟันหนึ่งซี่ ดังนั้นหล่อนจึงพูดไม่ได้ แต่ก็สามารถครางโอดโอยเพื่อเรียกร้องความสนใจ  
(Uxim has had a tooth out,- so she can't talk but manage to/could moan to attract attention).

**Plan 5**

- Subject :** Thai – English translation.
- Class :** Fourth year monk students : English major.
- Content :** Componential analysis grids (adjective) and some collocation grid are also provided.
1. Being dirty : filthy, grimy, grubby.
  2. Causing danger : dangerous, hazardous, risky, perilous.
  3. Being strong : strong, potent, powerful.
  4. Not being real or true : false, spurious, counterfeit, fake, bogus, phony, sham, mock, artificial.
  5. Being true to fact or reality : authentic, real, genuine.
  6. Hiding : secret, clandestine, secretive, furtive, stealthy, underhand, underhanded.
  7. Likely to do, be or undergo : apt, liable, prone, susceptible, subject.
  8. Being unimportant : petty, trivial, strifling, paltry, puny, measly,
- Time :** 4 periods (2 periods per week)
- Terminal objective :** Students should be able to translate Thai sentences into English sentences.
- Enabling objective :** Students should be able to distinguish the meaning of each word.
- Procedure :**

**Presentation**

1. Teacher gives examples of Thai sentences which employ the same or similar adjectives. After that teacher points out the similarity in the meanings of the Thai adjectives and the differences of their English translated adjectives. This is because those English adjectives are in different contexts.

**Ex**

1. เพราะเราไม่อยู่เป็นเวลาสองอาทิตย์ บ้านจึงสกปรกมาก

Since we were away for two weeks, the house was very dirty.

2. หลักจากมีการก่อสร้างถนนหน้าบ้านของเราเป็นเวลาหนึ่งเดือน บรรดาหน้าต่าง  
จึงสกปรกมาก

After a month to road construction in front of our house, the windows are very  
grimy.

2. Teacher explains how to divide the two examples of the Thai sentences into subject and predicate parts and how to analyze the word meanings of those two parts.

3. Teacher points out the different meanings of the English adjectives in the componential analysis grid "Being dirty : dirty, filthy, grimy, grubby." by explaining the share, the contrastive and/or the complimentary components of the grid. As these components or features provide the meanings that can distinguish one adjective from others. (Content no. 1)

4. Teacher explains the collocation grid which provide collocated nouns with the studied adjectives in the componential analysis grid "Being dirty : dirty, filthy, grimy, grubby." Collocation grid tells contexts or words around the studied adjectives. So, students can use contexts as clues in choosing correct adjectives. (Content no. 1)

#### 1. Being dirty

Componential analysis grid

	covered with dust, soil, mud, etc	disgusting	dirt covering surface	dirt rubbed onto or into surface	result of human contact
dirty	+				
filthy	+	+			
grimy	+		+		
grubby	+		+	+	+

Collocation grid.

The words also differ in the amount of dirt implied:

not very very

	dirty								grimy grubby				filthy		
	man	family	dog	house	windows	clothes	hands	face	streets	water	language	joke	mind	trick	business
dirty	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
filthy		+		+	+			+	+	+	+	+			
grimy			(+)	+	+	+	(+)	+							
grubby					+	+	+								

5. Teacher explains the componential analysis grids (adjective) (content no.1-8) by pointing out the share, the contrastive and/or the complimentary components in each grid. Teacher also gives the Thai translation of each adjective in the grid. Then teacher explains the collocation grids (if provided) by telling that the words with the plus (+) sign in the grid indicate right contexts for the studied adjectives.

**Componential analysis grids (adjective)**

1. Being dirty.

Componential analysis grid

	covered with dust, soil, mud, etc	disgusting	dirt covering surface	dirt rubbed onto or into surface	result of human contact
dirty	+				
filthy	+	+			
grimy	+		+		
grubby	+		+	+	+

The words also differ in the amount of dirt implied:

not very

very

dirty

grimy  
grubby

filthy

Collocation grid.

	man	family	dog	house	windows	clothes	hands	face	streets	water	language	joke	mind	trick	business
<b>dirty</b>	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
<b>filthy</b>		+		+	+	+		+	+	+	+	+			
<b>grimy</b>			(+)	+	+	+	(+)	+							
<b>grubby</b>					+	+	+								

## 2. Causing danger.

Componential analysis grid

	likely to cause danger	serious	chance
<b>dangerous</b>	+		
<b>hazardous</b>	+		+
<b>perilous</b>	+	+	
<b>risky (+ n.)</b>	+		+

3. Being strong.

Componential analysis grid

		Producing great force or having great force	having a solid structure	firm	effective	usu of drinks and drugs
<b>strong</b>		+	+	+	+	+
<b>potent</b>					+	+
<b>powerful</b>	+	+				

Collocation grid.

	wind	smell	beliefs	desire	horse	tea	drink	drug	influence	argument	map	leader	weapon	car	effect	generator
<b>strong</b>	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+					
<b>potent</b>							+	+								
<b>powerful</b>								+	+	+	+	+	+	+	+	+

4. Not being real or true.

Componential analysis grid

	not real or true made in close imitation of sth else	always intended to deceive	usu of money and documents	implies negative judgement	made in obvious and naive imitation of sth good	arousing suspicion	intended as a substitute for the real thing
<b>false</b>	+						
<b>spurious</b>	+						
<b>counterfeit</b>		+	+	+			
<b>fake</b>		+	+				
<b>bogus</b>		+			+		
<b>phony</b>	+		+		+		+
<b>sham</b>				+	+		
<b>mock</b>		+					+
<b>artificial</b>	+						+



Collocation grid.

	report	signature	sculpture by Moore	stone-age skeleton	French porcelain	pearls	silk	thing (all)	reason	love for one's country	interest in helping others	Grief	antique	sympathy	person	article (all)
authentic	+	+	+	+	+											
real					+	+	+	+	+	+						
genuine					+			+	+	+	+	+	+	+	+	+

6. Hiding.

Componential analysis grid

	known to no-one or known to a deliberately restricted number of people	usage of activities contrary to usage or authority	not telling anybody what one is doing or thinking	careful not to be seen or caught	deceitful(ly)	not open or straightforward	
secret	+	+					
clandestine		+	+				
secretive				+			
furtive					+		
stealthy					+	+	
underhand						+	+
underhanded						+	+

Clandestine is more formal than the other words.

Collocation grid.

	marriage	methods	activities	meetings	door	passage	society	agent	character	person	manner	behaviour	glance	way	movements	footsteps	deal
clandestine	+	+	+	+							+						
secret				+	+	+	+										
secretive								+	+	+	+	+	+				
furtive								+	+	+	+	+		+			
stealthy										+		+			+		
underhand		+						+	+	+	+		+				+
underhanded											+						

7. Likely to do, be or undergo.

Componential analysis grid

	likely to do	likely to undergo	likely to be affected by	having a natural or habitual inclination or tendency to	often to inevitable things
apt	+			+	
liable	+	+		+	
prone		+		+	+
susceptible		+	+		
subject		+			

8. Being unimportant.

Componential analysis grid

	over-concerned with or unimportant details		showing lack of effort or very small		weak or of poor quality		ungenerous or having hardly any value.	
petty	+	+						+
trivial		+						
trifling		+					+	
paltry		+	+	+				+
puny				+	+			
measly				+		+	+	

Measly is colloquial. Trifling, paltry and puny are not usu found in formal writing.

Collocation grid.

	mind	officials	offence	objections	considerations	problems	preoccupations	affair	person	conversation	matter	loss	accomplishments	attempt	donation	salary	present	helping of ice-cream	child	little puppy
petty	+	+	+	+	+	+	(+)	+												
trivial			+	+	+	+	(+)	+	+	+	+	+								
trifling				+	+	+	+			+										
paltry				+	+	+	(+)	+		+	+	+	+	+	+					
puny								+										+	+	
measly															+	+	+			

### Practice

6. Students are asked to analyze each Thai sentence given, then translate it into English sentence by using the grids and dictionaries.

#### Translation practice sentences (adjective)

1. ในปัจจุบันนี้ ยังมีเด็ก ๆ ที่มีหน้าตาสกปรกอมแมมและดวงตาที่เศร้าสร้อยอยู่ทุกหนทุกแห่งในโลก(Grid no.1)

.....  
2. แม่น้ำนี้อันตรายเกินไปที่จะลงอาบน้ำ (Grid no.2)

.....  
3. การป็นเขาสามารถเป็นอันตรายถึงชีวิตได้ (Grid no.2)

.....  
4. เขาสั่งเครื่องคัมที่แรง (มีแอลกอฮอล์สูง) จากบาร์เทนเดอร์ (Grid no.3)

.....  
5. น้ำชานี้แ่ก/เข้มเกินไป (Grid no.5) (Grid no.3)

.....  
6. ประเทศญี่ปุ่นมีอิทธิพลที่เข้มแข็งในเอเชีย (Grid no.3)

.....  
7. เธอได้กลิ่นพื้นปลอมของเธอลงไป (Grid no.4)

.....  
8. มีการระบาดของธนบัตรปลอมในบางเมืองตามชายแดนประเทศไทย (Grid no.4)

.....  
9. เขาได้ยื่น/ได้เสนอรายงานที่เชื่อถือได้แก่คณะลูกขุน (Grid no.5)

.....  
10. เขาสะสมวัตถุโบราณไทยที่เป็นของแท้ (Grid no.5)

.....  
11. ความพยายามอย่างลับ ๆ ของเขา ที่จะข้ามแม่น้ำถูกสังเกตเห็นโดยตำรวจ (Grid no.6)

.....

12. กิริยาหยาบ ๆ ซ่อน ๆ /ลับ ๆ ล่อ ๆ ของเขากระตุ้นความสงสัยของพวกเขา (Grid no.6)

.....

13. เขามีแนวโน้มที่จะคิดว่าเขาได้สัญญาที่จะทำสิ่งต่าง ๆ (Grid no.7)

.....

14. ถนนนี้มีแนวโน้มที่จะถูกน้ำท่วม (Grid no.7)

.....

15. เขามีจิตใจที่คับแคบ เพราะเขาได้โต้แย้งและสนใจในรายละเอียดที่ไม่สำคัญเสมอ (Grid no.8)

.....

16. มันโง่มากที่จะทะเลาะกันในเรื่องขี้ปะติ๋วเหล่านี้ (Grid no.8)

.....

### Production

7. Students are assigned to translate the given Thai into English sentences, by using the grids and dictionaries. After finishing translation, students are asked to write their translated sentences on the blackboard, and to explain how they analyze their sentences.

### Thai – English translation sentences (adjective) .

1. พายุหิมะเป็นพายุที่เป็นอันตรายอย่างมาก (Grid no.2)

.....

2. การเดินทางไปประเทศลาว ไม่เป็นการเดินทางที่เสี่ยงอันตรายอีกต่อไป (Grid no.2)

.....

3. เรือสูญเสียเสากระโดงเรือของมันในพายุแรง(จัด) (Grid no.3)

.....

4. ภาพสีน้ำมันปลอมนั้นเป็นการลอกเลียนแบบที่ฉลาด (Grid no.4)

.....

5. มีการจำลองการพิจารณาคดีในละครเรื่องนี้ (Grid no.4)

.....

6. คุณสามารถบอกเหตุผลที่แท้จริงแก่ฉันสำหรับการขาดงานของคุณได้ไหม ? (Grid no.5)

.....

7. มันเป็นการแต่งงานแบบลึกลับ (Grid no.6)

.....

8. เขาได้หลบหนีรอดไปทางประตูลับ (Grid no.6)

.....

9. เด็ก ๆ ที่ตัวเล็ก ๆ มีแนวโน้มที่จะติดเชื้อมากกว่าผู้ใหญ่ (Grid no.7)

.....

10. ตารางนี้ขึ้นอยู่กับการเปลี่ยนแปลง โดยไม่ต้องแจ้งให้ทราบล่วงหน้า (Grid no.7)

.....

11. เขาได้ให้เงินจำนวนปีประท้วงเพียงหนึ่งร้อยบาทแก่คนใช้ของเขาในวันแรงงาน (Grid no.8)

.....

12. ความพยายามอันเล็กน้อยของฉันไม่มีค่ามากนัก (Grid no.8)

.....

13. เขาได้ให้ของขวัญวันเกิดที่ปีประท้วงแก่ฉัน (Grid no.8)

.....

14. เขาได้ตั้งข้อคัดค้านที่ไม่สำคัญต่อโครงการนี้ (Grid no.8)

.....

- Materials :**
1. Componential analysis grids sheet (adjective).
  2. Translation practice sheet (adjective)
  3. Thai – English translation sheet (adjective)

**Evaluation :** From students' translation from Thai into English sentences.

Thai – English Translation Test 3 (Componential analysis grids (adjective))

1. เมื่อฉันเข้ามามาร์ตินกับพอลกำลังทะเลาะกันเรื่องขี้ปะติ๋วว่าใครจะเป็นคนไปเอาขนมปังในครัว

.....

2. ถนนที่ลื่นในช่วงฤดูฝนสามารถเป็นอันตรายแก่ผู้ขับขี่รถได้

.....

3. ธนบัตรที่อยู่ในกระเป๋าเดินทางใบนี้เป็นธนบัตรปลอมทั้งหมด

.....

4. กรณีนี้เกี่ยวข้องกับความปลอดภัยของประเทศ ดังนั้นเอกสารที่เกี่ยวข้องจึงเป็นความลับ

.....

5. เขาอาจจะอายุมากแล้ว แต่จิตใจของเขายังคงแจ่มแจ้ง

.....

6. เรือลำนี้ถูกติดตั้งด้วยเครื่องยนต์ที่มีกำลังแรงในไม่ช้ามันก็สามารถแข่งลำอื่น ๆ ได้

.....

7. พวกเราทั้งหมดมีแนวโน้มที่จะทำผิดเป็นบางครั้งบางคราว

.....

8. รถไฟมีแนวโน้มที่จะมาถึงช้าเวลามีน้ำท่วม

.....

9. ผู้คนบางคนมีแนวโน้มไปทางไสยศาสตร์

.....

10. ใครเป็นผู้จัดการที่แท้จริง(ตัวจริง) ของบริษัทนี้หรือ ?

.....

## Key to Translation practice sentences

1. ในปัจจุบันนี้ ยังคงมีเด็ก ๆ ที่มีหน้าตาสกปรกมอมแมมและดวงตาที่เศร้าสร้อยอยู่ทุกหนทุกแห่งในโลก  
(Nowadays, there still are children with grubby faces and sad eyes everywhere in the world).
2. แม่น้ำนี้อันตรายเกินไปที่จะลงอาบน้ำ  
(This river is too dangerous to bathe in).
3. การปีนเขาสามารถเป็นอันตรายถึงชีวิตได้  
(Mountain climbing can be hazardous).
4. เขาสั่งเครื่องดื่มที่แรง (มีแอลกอฮอล์สูง) จากบาร์เทนเดอร์  
(He ordered a potent drink from a bartender).
5. น้ำชานี้แก่ (เข้ม) เกินไป  
(The tea is too strong).
6. ประเทศญี่ปุ่นมีอิทธิพลที่เข้มแข็งในเอเชีย  
(Japan has a strong influence in Asia).
7. เธอได้กลืนฟันปลอมของเธอลงไป  
(She had swallowed her false teeth).
8. มีการระบาดของธนบัตรปลอมในบางเมืองตามชายแดนประเทศไทย  
(There is a widespread of counterfeit banknote in some Thai border towns).
9. เขาได้ยื่น/ได้เสนอรายงานที่เชื่อถือได้แก่คณะลูกขุน  
(He presented an authentic report to the jury).
10. เขาสะสมวัตถุโบราณไทยที่เป็นของแท้  
(He collected genuine Thai antiques).
11. ความพยายามอย่างลับ ๆ ของเขา ที่จะข้ามแม่น้ำถูกสังเกตเห็น โดยตำรวจ  
(His furtive attempt to cross the river was noticed by the police).
12. กิริยาหลบ ๆ ซ่อน ๆ (ลับ ๆ ล่อ ๆ) ของเขากระตุ้นความสงสัยของพวกเรา  
(His stealthy manners provoked our suspicious ness).
13. เขามีแนวโน้มที่จะลืมว่าเขาได้สัญญาที่จะทำสิ่งต่าง ๆ  
(He is apt to forget that he promised to do things).
14. ถนนนี้มีแนวโน้มที่จะถูกน้ำท่วม

(The road is liable to flooding).

15. เขามีจิตใจที่กั๊กแคบ เพราะเขาได้โต้แย้งและสนใจในรายละเอียดที่ไม่สำคัญเสมอ

(He had a petty mentality because he always issues over unimportant details).

16. มันโง่มากที่จะทะเลาะกันในเรื่องขี้ปะติ๋วเหล่านี้

(It is very silly to quarrel over these trifling matters).

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่  
Chiang Mai University

## Key to Thai – English translation sentences

1. พายุหิมะเป็นพายุที่เป็นอันตรายอย่างมาก  
(Snow storm is a perilous storm).
2. การเดินทาง ไปประเทศลาว ไม่เป็นการเดินทางที่เสี่ยงอันตรายอีกต่อไป  
(A trip to Laos is no longer a risky trip).
3. เรือสูญเสียเสากระโดงเรือของมันในพายุแรง (จัด)  
(The ship lost its mast in the strong storm).
4. ภาพสีน้ำมันปลอมนั้นเป็นการลอกเลียนแบบที่ฉลาด  
(That fake oil painting is a clever copy).
5. มีการจำลองการพิจารณาคดีในละครเรื่องนี้  
(There is a mock trial in this play).
6. คุณสามารถบอกเหตุผลที่แท้จริงแก่ฉันสำหรับการขาดงานของคุณได้ไหม ?  
(Can you tell me the real reason for your absence from work?).
7. มันเป็นการแต่งงานแบบลึกลับ  
(It is a clandestine marriage).
8. เขาได้หลบหนีรอดไปทางประตูลับ  
(He escaped through a secret door).
9. เด็ก ๆ ที่ตัวเล็ก ๆ มีแนวโน้มที่จะติดเชื้อมากกว่าผู้ใหญ่  
(Very young children are prone to infection more than adults).
10. ตารางนี้ขึ้นอยู่กับ การเปลี่ยนแปลง โดยไม่ต้องแจ้งให้ทราบล่วงหน้า  
(This timetable is subject to change without notice).
11. เขาให้เงินจำนวนที่ ประหลาด เพียงหนึ่งร้อยบาทแก่คนใช้ของเขาในวันแรงงาน  
(He gave a paltry sum of one hundred baht to his servant on the May day).
12. ความพยายามอันเล็กน้อยของฉัน ไม่มีค่ามากนัก  
(My puny efforts are not worth much).
13. เขาได้ให้ของขวัญวันเกิดที่ ประหลาด แก่ฉัน  
(He gave me a measly birthday present).
14. เขาได้ตั้งข้อคัดค้านที่ ไม่สลักสำคัญ ต่อโครงการนี้  
(He raised trivial objections against this project).

**Key to Thai – English Translation Test 3 (Componential analysis grids (adjective))**

1. เมื่อฉันเข้ามามาร์ตินกับพอลกำลังทะเลาะกันเรื่องขี้ปะติ๋วว่าใครจะเป็นคนไปเอาขนมปังในครัว  
(When I came in, Martin and Paul were having a trivial argument over who should go and fetch the bread from the kitchen).
2. ถนนที่ลื่นในช่วงฤดูฝนสามารถเป็นอันตรายอย่างยิ่งต่อการขับขีรถได้  
(The slippery roads in rainy season can be quite perilous (dangerous) for driving).
3. ธนบัตรที่อยู่ในกระเป๋าเดินทางใบนี้เป็นธนบัตรปลอมทั้งหมด  
(The bank-notes in this suitcase were all counterfeit ones).
4. กรณีนี้เกี่ยวข้องกับความปลอดภัยของประเทศ ดังนั้นเอกสารที่เกี่ยวข้องจึงเป็นความลับ  
(The case involved the safety of the country so all the relevant documents were secret).
5. เขาอาจจะอายุมากแล้ว แต่จิตใจของเขายังคงเข้มแข็ง  
(He may be old, but his mind is still strong).
6. เรือลำนี้ถูกติดตั้งด้วยเครื่องยนต์ที่มีกำลังแรงในไม่ช้ามันก็สามารถแซงลำอื่น ๆ ได้  
(The boat was fitted with a powerful engine soon it could overtake other boats).
7. พวกเราทั้งหมดมีแนวโน้มที่จะทำผิดเป็นบางครั้งบางคราว  
(We are all liable to make mistake occasionally).
8. รถไฟมีแนวโน้มที่จะมาถึงช้าเวลาที่มีน้ำท่วม  
(The trains are subject to delays when there is a flood).
9. ผู้คนบางคนมีแนวโน้มไปทางไสยศาสตร์  
(Some people seem to be prone to superstition).
10. ใครเป็นผู้จัดการที่แท้จริง (ตัวจริง) ของบริษัทนี้หรือ ?  
(Who is the real manager of this company?).

## ภาคผนวก ค

แบบทดสอบวัดความสามารถในการแปลไทย-อังกฤษ ของพระนิสิตชั้นปีที่ 4  
วิชาเอกภาษาอังกฤษ

## คำชี้แจง

1. ข้อความที่ใช้ทดสอบจะได้รับการตรวจให้คะแนน 6 ด้าน คือ
  - 1.1 ใช้คำศัพท์ที่มีความหมายถูกต้องตรงกับบริบท 30 %
  - 1.2 รูปแบบและน้ำหนักของการเน้นในฉบับแปลเท่ากับต้นฉบับ 30 %
  - 1.3 ไม่มีการต่อเติมหรือตัดทอนเนื้อความของต้นฉบับ 10 %
  - 1.4 ใช้ภาษาในระดับเดียวกับต้นฉบับ 10 %
  - 1.5 สำนวนสละสลวยเป็นธรรมชาติ 10 %
  - 1.6 โครงสร้างทางไวยากรณ์และกลไกของภาษา 10 %
2. ผู้เรียนสามารถใช้พจนานุกรมในการแปลได้

คำสั่ง แปลข้อความต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษ

ข้อที่ 1 ข้อความต่อไปนี้เป็นการทดสอบการเลือกใช้คำศัพท์ที่เป็นคำนาม (คำที่ขีดเส้นใต้) ให้มีความหมายถูกต้องตรงกับบริบท

1.1 บรรดาห้างสรรพสินค้าจำนวนหนึ่งใช้กลยุทธ์เพื่อขายสินค้าในร้าน

.....  
.....

1.2 แต่ชาวเมืองลำพูน ผู้ซึ่งหาเลี้ยงชีพด้วยการขายผลิตภัณฑ์ทางการเกษตร ทราบดีถึงแผนการเหล่านั้น

.....  
.....

1.3 พวกเขาไม่ยอมใช้จ่ายเงินที่ได้มาจากการทำงานหนักของเขาไปในสินค้าที่ฟุ่มเฟือยเหล่านั้น

.....  
.....

1.4 พวกเขาใช้เงินของพวกเขาในการลงทุนทางการเกษตรและเพาะปลูกในขอบเขตบริเวณที่รัฐกำหนดให้เป็นเขตเพาะปลูก

.....  
.....

ข้อที่ 2 ข้อความในเรื่องที่ 1 และ 2 เป็นการทดสอบการเลือกใช้คำกริยา (คำที่ขีดเส้นใต้) ให้มีความหมาย  
ถูกต้องตรงกับบริบท

เรื่องที่ 1 สิ่งหมอเตอร์ไซด์

2.1 สิ่งหมอเตอร์ไซด์ได้ทำให้คนเดินเท้าบาดเจ็บเมื่อคนเดินเท้าถูกเขาชน

2.2 ผลก็คือ สุขภาพของคนเดินเท้าเสียหายแยะลงไปเป็นเวลาหลายสัปดาห์

2.3 อย่างไรก็ตามจักรยานยนต์เองไม่เสียหาย สิ่งหมอเตอร์ไซด์ก็ไม่ได้รับบาดเจ็บ

2.4 "อุบัติเหตุนี้ทำให้วันนี้ของฉันเสียไป" สิ่งหมอเตอร์ไซด์บ่นพึมพำ

เรื่องที่ 2 ว่ายน้ำข้ามฝั่ง

2.5 แม้จะเหนื่อยแทบขาดใจ เขาก็ได้มาถึงแม่น้ำและหลังจากหายเหนื่อยหอบแล้ว เขาได้ไหลตัว  
ลงไปใต้น้ำ

2.6 แม้ต้องว่ายน้ำอย่างอ่อนแรง ในที่สุดเขาก็มาถึงฝั่งตรงกันข้าม

2.7 มองย้อนกลับไปยังเมืองที่ห่างไกลออกไป เขาบอกกับตัวเองว่าอย่างน้อยที่สุดเขาก็ได้บรรลุถึง  
ขั้นที่หนึ่งของแผนการของเขา

ข้อที่ 3 ข้อความต่อไปนี้เป็นกรทดสอบการเลือกใช้คำคุณศัพท์ (คำที่ขีดเส้นใต้) ให้มีความหมายตรงกับบริบท

3.1 คนเดินเท้าดูสกปรกเลอะเทอะในขณะที่เขาลุกขึ้นมาจากโคลน

.....  
.....

3.2 "รถจักรยานยนต์ของผมค่อนข้างแรง จนผมเบรกไม่ทัน" คนที่จักรยานยนต์ขอโทษขอโพย แต่ในใจกำลังประเมินชายคนนั้นผู้ซึ่งมีความคล้ายคลึงอย่างแรงกับดารากาพยนต์ที่เป็นที่รู้จักกันดี

.....  
.....  
.....  
.....

3.3 เขายื่นเครื่องดื่มที่ค่อนข้างแรงจากขวดเล็ก ๆ ให้กับคนเดินเท้า

.....  
.....  
.....  
.....

3.4 ความหายนะหรืออุบัติเหตุครั้งนี้เกิดขึ้นในขณะที่เขาบิดเร่งเครื่องยนต์ที่ค่อนข้างแรงของเขาอย่างแรง

.....  
.....  
.....  
.....

## ภาคผนวก ง

ตาราง 5 คะแนนและค่าร้อยละความสามารถในการแปลไทย-อังกฤษในด้านคำนาม คำกริยา และคำคุณศัพท์ ก่อนและหลังการทดลอง

ผู้เรียน ลำดับ ที่	Pre-test						Post-test					
	N.	ค่า	V.	ค่า	Adj.	ค่า	N.	ค่า	V.	ค่า	Adj.	ค่า
	40 คะแนน	ร้อยละ	70 คะแนน	ร้อยละ	40 คะแนน	ร้อยละ	40 คะแนน	ร้อยละ	70 คะแนน	ร้อยละ	40 คะแนน	ร้อยละ
1	4	10	14	20	14	35	27.5	68.75	28	40	21	52.50
2	13	25.5	13	18.57	6	15	24	60	47	67.14	26	65
3	12	30	21	30	11	27.50	30.5	76.25	52	74.28	28.5	71.25
4	6	15	10	14.28	2	5	21	52.50	41	58.57	23	57.50
5	9	22.5	6	8.57	1	2.50	30	75	54	77.14	30	75
6	1	2.5	15	21.42	3	7.50	29	72.50	47	67.14	26	65
7	10	25	12	17.14	1	2.50	24	60	54.5	77.85	28.5	71.25
8	10	25	10	14.28	1	2.50	20	50	38	54.28	28	70
9	10	25	11	15.71	1.5	2.75	17.5	43.75	46	65.71	26	65
10	18	45	20	28.57	11	27.50	36	90	43	61.42	25	62.50
11	9	22.5	1.5	0.21	0	0	23	57.50	42	60	24	60
12	20	50	15	21.42	11	27.50	27.5	68.75	51.5	73.57	26	65
13	6	15	0	0	0	0	29	72.50	50.5	72.14	32	80
14	12	30	12	17.14	3	7.50	24	60	42	60	28	70
15	8	20	6	8.57	1	2.50	16	40	44	62.85	27	67.50
16	3	7.5	4	5.71	0	0	20	50	21	30	14	35
17	0	0	8	11.42	1	2.50	22	55	49	70	30	75
18	0	0	4	5.71	1	2.50	21	52.50	49	70	26	65
19	14	35	27	38.57	25	62.50	24	60	49.5	70.71	28.5	71.25
20	14	35	13	18.57	3	7.50	24	60	55.5	79.28	36.5	91.25
21	9	22.5	10	14.28	0	0	24	60	55.5	79.28	28.5	71.25
22	17	42.5	13	18.57	5	12.50	29.5	3.75	50	71.42	25	62.50
23	16	40	6	8.57	0	0	29	72.50	46	65.71	27	67.50
24	4	10	11	15.71	2	5	34	85	35	50	17	42.50
25	6	15	2	2.48	4	10	31	77.50	53.5	76.42	27.5	68.75

ผู้เรียน ลำดับ ที่	Pre-test						Post-test					
	N.	ค่า	V.	ค่า	Adj.	ค่า	N.	ค่า	V.	ค่า	Adj.	ค่า
	40 คะแนน	ร้อยละ	70 คะแนน	ร้อยละ	40 คะแนน	ร้อยละ	40 คะแนน	ร้อยละ	70 คะแนน	ร้อยละ	40 คะแนน	ร้อยละ
26	9	22.5	3	4.28	1	2.5	23	57.50	38	54.28	21	52.50
27	11	27.5	3	4.28	1	2.5	25	62.50	49.5	70.71	34	85
28	10	25	30	42.85	0	0	32	80	33	47.14	19	47.50
29	7	17.5	13	18.57	5	12.50	20	50	38	54.28	19	47.50
30	25	62.5	35	50	26	65	29	72.50	44	62.85	27	67.50
31	19	47.5	28	40	18	45	30	75	52.5	75	30.5	76.25

คะแนนผ่านเกณฑ์ = 75 คะแนน

ค่าร้อยละผ่านเกณฑ์ = 50 %

ภาคผนวก จ

ตัวอย่างคำตอบของพระนิสิตจากแบบทดสอบความสามารถในการแปลไทย – อังกฤษ

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่  
Chiang Mai University

ก่อนการทดลอง

แบบทดสอบวัดความสามารถในการแปลไทย-อังกฤษ ของพระนิสิตชั้นปีที่ 4  
วิชาเอกภาษาอังกฤษ

46

คำชี้แจง

1. ข้อความที่ใช้ทดสอบจะได้รับการตรวจให้คะแนน 6 ด้าน คือ

- |   |      |
|---|------|
| 1.1 ใช้คำศัพท์ที่มีความหมายถูกต้องตรงกับบริบท         | 30 % |
| 1.2 รูปแบบและน้ำหนักของการเน้นในฉบับแปลเท่ากับต้นฉบับ | 30 % |
| 1.3 ไม่มีการต่อเติมหรือตัดทอนเนื้อความของต้นฉบับ      | 10 % |
| 1.4 ใช้ภาษาในระดับเดียวกับต้นฉบับ                     | 10 % |
| 1.5 สำนวนสละสลวยเป็นธรรมชาติ                          | 10 % |
| 1.6 โครงสร้างทางไวยากรณ์และกลไกของภาษา                | 10 % |

2. ผู้เรียนสามารถใช้พจนานุกรมในการแปลได้

คำสั่ง แปลข้อความต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษ

ข้อที่ 1 ข้อความต่อไปนี้เป็นการทดสอบการเลือกใช้คำศัพท์ที่เป็นคำนาม (คำที่ขีดเส้นใต้) ให้มีความหมายถูกต้องตรงกับบริบท

1.1 บรรดาห้างสรรพสินค้าจำนวนหนึ่งใช้กลอุบายเพื่อขายสินค้าในร้าน

Some of the department stores uses a trick for selling the goods in a shop.

1.2 แต่ชาวเมืองลำพูน ผู้ซึ่งหาเลี้ยงชีพด้วยการขายผลิตผลทางการเกษตร ทราบดีถึงแผนการเหล่านั้น

But Lamphun people who earn by selling agricultural products know 5 well about those plans.

1.3 พวกเขาไม่ยอมใช้จ่ายเงินที่ได้มาจากการทำงานหนักของเขาไปในสินค้าที่ฟุ่มเฟือยเหล่านั้น

They don't agree to spend money that get from their working hard 5 with those luxurious merchandises.

1.4 พวกเขาใช้เงินของพวกเขาในการลงทุนทางการเกษตรและเพาะปลูกในขอบเขตบริเวณที่รัฐ

กำหนดให้เป็นเขตเพาะปลูก

They spend their money in the investment of agriculture and planting 5 in the area that the government is assigned for the planting area.

ข้อที่ 2 ข้อความในเรื่องที่ 1 และ 2 เป็นการทดสอบการเลือกใช้คำกริยา (คำที่ขีดเส้นใต้) ให้มีความหมายถูกต้องตรงกับบริบท

เรื่องที่ 1 สิ่งหม้อเตอร์ไรซ์ด์

2.1 สิ่งหม้อเตอร์ไรซ์ด์ ได้ทำให้คนเดินเท้าบาดเจ็บเมื่อคนเดินเท้าถูกเขาชน

A motor-bike rider hurt a pavement-man when he was crashed by him of the pavement man

2.2 ผลก็คือ สุขภาพของคนเดินเท้าเสียแย่ลงไปเป็นเวลาหลายสัปดาห์

A conclusion is that the health of the pavement-man got worst for several weeks.

2.3 อย่างไรก็ตามจักรยานยนต์เองไม่เสียหาย สิ่งหม้อเตอร์ไรซ์ด์ก็ไม่ได้รับบาดเจ็บ

Anyway the motor-bike is not broken and the motor-bike rider is not hurt.

2.4 "อุบัติเหตุนี้ทำให้วันนี้ของฉันเสียไป" สิ่งหม้อเตอร์ไรซ์ด์บ่นพึมพำ

"This accident makes me lose today" the motor-bike rider swears.

เรื่องที่ 2 วายน้ำข้ามฝั่ง

2.5 แม้จะเหนื่อยแทบขาดใจ เขาก็ได้มาถึงแม่น้ำและหลังจากหายเหนื่อยหอบแล้ว เขาได้ไถลตัวลงไปในน้ำ

Although very tired as die he has arrived at the river and after feeling better he slided himself into the water.

2.6 แม้ต้องว่ายน้ำอย่างอ่อนแรง ในที่สุดเขาก็มาถึงฝั่งตรงกันข้าม

Although having to swim weakly finally he comes to the opposite bank.

2.7 มองย้อนกลับไปยังเมืองที่ห่างไกลออกไป เขาบอกกับตัวเองว่าอย่างน้อยที่สุดเขาก็ได้บรรลุถึงขั้นที่หนึ่งของแผนการของเขา

Looking back to a further town he talks with himself that at least he achieved the first step of his plan.

ข้อที่ 3 ข้อความต่อไปนี้เป็นการทดสอบการเลือกใช้คำกริยาวิเศษณ์ (คำที่ขีดเส้นใต้) ให้มีความหมายตรงกับบริบท

3.1 คนเดินเท้าดูสกปรกเลอะเทอะในขณะที่เขาลุกขึ้นมาจากโคลน

A pavement-man looks dirty while he stands up from <sup>the</sup> mud. ✕

3.2 “รถจักรยานยนต์ของผมค่อนข้างแรง จนผมเบรกไม่ทัน” คนขี่จักรยานยนต์ขอโทษขอโพย แต่ในใจกำลังประเมินชายคนนั้นผู้ซึ่งมีความคล้อยคลึงอย่างแรงกับดารารายหนึ่งที่เป็นที่รู้จักกันดี

“My motor-bike runs speedily until I can't break as soon as”  
a motor-bike rider apologizes but in his mind is evaluating that man who looks like sharply with the well known star movie.

3.3 เขายื่นเครื่องดื่มที่ค่อนข้างแรงจากขวดเล็ก ๆ ให้กับคนเดินเท้า

He gives rather hard drinking from a small bottle for a pavement-man. ✕

3.4 ความหายนะหรืออุบัติเหตุครั้งนี้เกิดขึ้นในขณะที่เขาบิดเร่งเครื่องยนต์ของเขาอย่างแรง

This disaster or accident happens during he takes a speed highly. ✕

มหาวิทยาลัย เชียงใหม่  
รหัส 404465  
เลขที่ ✕

แบบทดสอบวัดความสามารถในการแปลไทย-อังกฤษ ของพระนิสิตชั้นปีที่ 4  
วิชาเอกภาษาอังกฤษ

คำชี้แจง

1. ข้อความที่ใช้ทดสอบจะได้รับการตรวจให้คะแนน 6 ด้าน คือ

- |   |      |
|---|------|
| 1.1 ใช้คำศัพท์ที่มีความหมายถูกต้องตรงกับบริบท         | 30 % |
| 1.2 รูปแบบและน้ำหนักของการเน้นในฉบับแปลเท่ากับต้นฉบับ | 30 % |
| 1.3 ไม่มีการต่อเติมหรือตัดทอนเนื้อความของต้นฉบับ      | 10 % |
| 1.4 ใช้ภาษาในระดับเดียวกับต้นฉบับ                     | 10 % |
| 1.5 สำนวนสละสลวยเป็นธรรมชาติ                          | 10 % |
| 1.6 โครงสร้างทางไวยากรณ์และกลไกของภาษา                | 10 % |

2. ผู้เรียนสามารถใช้พจนานุกรมในการแปลได้

คำสั่ง แปลข้อความต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษ

ข้อที่ 1 ข้อความต่อไปนี้เป็นการทดสอบการเลือกใช้คำศัพท์ที่เป็นคำนาม (คำที่ขีดเส้นใต้) ให้มีความหมายถูกต้องตรงกับบริบท

1.1 บรรดาห้างสรรพสินค้าจำนวนหนึ่งใช้กลอุบายเพื่อขายสินค้าในร้าน

Some of the department stores used techniques for selling goods in the shops. 6

1.2 แต่ชาวเมืองลำพูน ผู้ซึ่งหาเลี้ยงชีพด้วยการขายผลิตผลทางการเกษตร ทราบดีถึงแผนการเหล่านั้น

But Lumphun's people were living with selling agriculture products well known about those plans. 1

1.3 พวกเขาไม่ยอมใช้จ่ายเงินที่ได้มาจากการทำงานหนักของเขาไปในสินค้าที่ฟุ่มเฟือยเหล่านั้น

They don't pay the money that received from their work hard with those lavish goods. 4

1.4 พวกเขาใช้เงินของพวกเขาในการลงทุนทางการเกษตรและเพาะปลูกในขอบเขตบริเวณที่รัฐ

กำหนดให้เป็นเขตเพาะปลูก

They spend their money for agriculture investment and to grow in the area that be mark by govern for growing. 3

ข้อที่ 2 ข้อความในเรื่องที่ 1 และ 2 เป็นการทดสอบการเลือกใช้คำกริยา (คำที่ขีดเส้นใต้) ให้มีความหมายถูกต้องตรงกับบริบท

เรื่องที่ 1 สิंहมอเตอร์ไซด์

2.1 สิंहมอเตอร์ไซด์ ได้ทำให้คนเดินเท้าบาดเจ็บเมื่อคนเดินเท้าถูกเขาชน

Motorbike driver had walker hurt when the walker was crashed 1

2.2 ผลก็คือ สุขภาพของคนเดินเท้าเสียแย่ลงไปเป็นเวลาหลายสัปดาห์

The result is the walker's health are very bad in many weeks 3

2.3 อย่างไรก็ตามจักรยานยนต์เองไม่เสียหาย สิंहมอเตอร์ไซด์ก็ไม่ได้รับบาดเจ็บ

However, motorbike not do wrong, motorbike driver not hurt 3

2.4 "อุบัติเหตุนี้ทำให้วันนี้ของฉันเสียไป" สิंहมอเตอร์ไซด์บ่นพึมพำ

This accident make my day lost. motorbike driver complained X

เรื่องที่ 2 วายน้ำข้ามฝั่ง

2.5 แม้จะเหนื่อยแทบขาดใจ เขาก็ได้มาถึงแม่น้ำและหลังจากหายเหนื่อยหอบแล้ว เขาได้ไถลตัวลงไปแม่น้ำ

Even exhausted, he reached to the river and after he freshed 3 + 1/2 4  
he slided into water.

2.6 แม้ต้องว่ายน้ำอย่างอ่อนแรง ในที่สุดเขาก็มาถึงฝั่งตรงกันข้าม

Though weak swimming, eventually, he was reached the opposite bank. 1

2.7 มองย้อนกลับไปยังเมืองที่ห่างไกลออกไป เขาบอกกับตัวเองว่าอย่างน้อยที่สุดเขาก็ได้บรรลุถึงขั้นที่หนึ่งของแผนการของเขา

Looking back to the far away country, he talk himself that at least he reached his first plan. 1

ข้อที่ 3 ข้อความต่อไปนี้เป็นกรทดสอบการเลือกใช้คำกริยาวิเศษณ์ (คำที่ขีดเส้นใต้) ให้มีความหมายตรงกับบริบท

3.1 คนเดินเท้าดูสกปรกและทะเลาะในขณะที่เขาลุกขึ้นมาจากโคลน

The walker look dirty while he arises from the mud. X

3.2 “รถจักรยานยนต์ของผมค่อนข้างแรง จนผมเบรกไม่ทัน” คนขี่จักรยานยนต์ขอโทษขอโพย แต่ในใจกำลังประเมินชายคนนั้นผู้ซึ่งมีความกล้าคดถึงอย่างแรงกับคาราภาพยนตร์ที่เป็นที่รู้จักกันดี

“My motorbike is rather fit. I can't break it.” excused motorbike driver, but in his heart is think about him who hard similar the star who well-known

3.3 เขายื่นเครื่องดื่มที่ค่อนข้างแรงจากขวดเล็ก ๆ ให้กับคนเดินเท้า

He gives drink rather hard from small bottle for the walker. 9

3.4 ความหายนะหรืออุบัติเหตุครั้งนี้เกิดขึ้นในขณะที่เขาบิดเร่งเครื่องยนต์ของเขาอย่างแรง

Ruin or accident this time, it occurred when he speed up his motor hardly.

แบบทดสอบวัดความสามารถในการแปลไทย-อังกฤษ ของพระนิสิตชั้นปีที่ 4  
วิชาเอกภาษาอังกฤษ

65

คำชี้แจง

1. ข้อความที่ใช้ทดสอบจะได้รับการตรวจให้คะแนน 6 ด้าน คือ
 

1.1 ใช้คำศัพท์ที่มีความหมายถูกต้องตรงกับบริบท	30 %
1.2 รูปแบบและน้ำหนักของการเน้นในฉบับแปลเท่ากับต้นฉบับ	30 %
1.3 ไม่มีการต่อเติมหรือตัดทอนเนื้อความของต้นฉบับ	10 %
1.4 ใช้ภาษาในระดับเดียวกับต้นฉบับ	10 %
1.5 สำนวนสละสลวยเป็นธรรมชาติ	10 %
1.6 โครงสร้างทางไวยากรณ์และกลไกของภาษา	10 %
2. ผู้เรียนสามารถใช้พจนานุกรมในการแปลได้

คำสั่ง แปลข้อความต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษ

ข้อที่ 1 ข้อความต่อไปนี้เป็นการทดสอบการเลือกใช้คำศัพท์ที่เป็นคำนาม (คำที่ขีดเส้นใต้) ให้มีความหมายถูกต้องตรงกับบริบท

1.1 บรรดาห้างสรรพสินค้าจำนวนหนึ่งใช้กลยุทธ์เพื่อขายสินค้าในร้าน

Some supermarkets use tricks for sell the goods in stores.

1.2 แต่ชาวเมืองลำพูน ผู้ซึ่งหาเลี้ยงชีพด้วยการขายผลิตผลทางการเกษตร ทราบดีถึงแผนการเหล่านั้น

But the Lamoon people who earn by selling the agricultural products know well about those projects.

1.3 พวกเขาไม่ยอมใช้จ่ายเงินที่ได้มาจากการทำงานหนักของเขาไปในสินค้าที่ฟุ่มเฟือยเหล่านั้น

They don't pay the earned money from their hard working for those luxuricus goods.

1.4 พวกเขาใช้เงินของพวกเขาในการลงทุนทางการเกษตรและเพาะปลูกในขอบเขตบริเวณที่รัฐ

กำหนดให้เป็นเขตเพาะปลูก

They spend their money for an agricultural and cultivating - investment in the area which the government assigns as the cultivating area.

25

ข้อที่ 2 ข้อความในเรื่องที่ 1 และ 2 เป็นการทดสอบการเลือกใช้คำกริยา (คำที่ขีดเส้นใต้) ให้มีความหมายถูกต้องตรงกับบริบท

เรื่องที่ 1 สิ่งหม้อเตอร์ไซด์

2.1 สิ่งหม้อเตอร์ไซด์ ได้ทำให้คนเดินเท้าบาดเจ็บเมื่อคนเดินเท้าถูกเขาชน

Motorcycle-man hurt side-walkers when they are knocked down. X

2.2 ผลก็คือ สุขภาพของคนเดินเท้าเสียแย่ลงไปเป็นเวลาหลายสัปดาห์

The result is that the side-walkers' health is broken for 1 weeks. 6

2.3 อย่างไรก็ตามจักรยานยนต์เองไม่เสียหาย สิ่งหม้อเตอร์ไซด์ก็ไม่ได้รับบาดเจ็บ

However, motorcycle was not broken. Motorcycle-man was not hurt. 5

2.4 "อุบัติเหตุนี้ทำให้วันนี้ของฉันเสียไป" สิ่งหม้อเตอร์ไซด์บ่นพึมพำ

"This accident lose my today" the motorcycle man murmured. 4

เรื่องที่ 2 วายน้ำข้ามฝั่ง

2.5 แม้จะเหนื่อยแทบขาดใจ เขาก็ได้มาถึงแม่น้ำและหลังจากหายเหนื่อยหอบแล้ว เขาได้ไถลตัวลงไปแม่น้ำ

Even being so tired, he arrived a river and after getting lost tired, he slid himself into the water. 4

2.6 แม้ต้องว่ายน้ำอย่างอ่อนแรง ในที่สุดเขาก็มาถึงฝั่งตรงกันข้าม

Even though having swim weakly, he arrives the opposite bank finally. 4

2.7 มองย้อนกลับไปยังเมืองที่ห่างไกลออกไป เขาบอกกับตัวเองว่าอย่างน้อยที่สุดเขาก็ได้บรรลุถึงขั้นที่หนึ่งของแผนการของเขา

Seeing back the further city, he say to himself that at least he overcame the first step of his plan. 5

ข้อที่ 3 ข้อความต่อไปนี้เป็นกรทดสอบการเลือกใช้คำกริยาวิเศษณ์ (คำที่ขีดเส้นใต้) ให้มีความหมายตรงกับบริบท

3.1 คนเดินเท้าดูสกปรกเลอะเทอะในขณะที่เขาลุกขึ้นมาจากโคลน

The side-walker looks dirty while he is standing off mud. 4

3.2 "รถจักรยานยนต์ของผมค่อนข้างแรง จนผมเบรกไม่ทัน" คนขี่จักรยานยนต์ขอโทษขอโพย แต่ในใจกำลังประเมินชายคนนั้นผู้ซึ่งมีความคล้ายคลึงอย่างแรงกับดารารายหนึ่งที่เป็นที่รู้จักกันดี

My motorcycle is rather powerful till I cannot break "motorcycle-rider beg pardon but in his mind, he is nothing that man who is similar greatly with the well-known movie star. 5

3.3 เขายื่นเครื่องดื่มที่ค่อนข้างแรงจากขวดเล็ก ๆ ให้กับคนเดินเท้า

He hands beverage which is rather hard from a little bottle to a side-walker. 5

3.4 ความหายนะหรืออุบัติเหตุครั้งนี้เกิดขึ้นในขณะที่เขาบิดเร่งเครื่องยนต์ของเขาอย่างแรง

This disaster or accident happens as he takes his speed strongly. 4

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่  
Chiang Mai University

หลังการทดลอง

แบบทดสอบวัดความสามารถในการแปลไทย-อังกฤษ ของพระนิสิตชั้นปีที่ 4  
วิชาเอกภาษาอังกฤษ

105

คำชี้แจง

1. ข้อความที่ใช้ทดสอบจะได้รับการตรวจให้คะแนน 6 ด้าน คือ
 

1.1 ใช้คำศัพท์ที่มีความหมายถูกต้องตรงกับบริบท	30 %
1.2 รูปแบบและน้ำหนักของการเน้นในฉบับแปลเท่ากับต้นฉบับ	30 %
1.3 ไม่มีการต่อเติมหรือตัดทอนเนื้อความของต้นฉบับ	10 %
1.4 ใช้ภาษาในระดับเดียวกับต้นฉบับ	10 %
1.5 จำนวนสละสลวยเป็นธรรมชาติ	10 %
1.6 โครงสร้างทางไวยากรณ์และกลไกของภาษา	10 %
2. ผู้เรียนสามารถใช้พจนานุกรมในการแปลได้

คำสั่ง แปลข้อความต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษ

ข้อที่ 1 ข้อความต่อไปนี้เป็นการทดสอบการเลือกใช้คำศัพท์ที่เป็น สำนวน (คำที่ขีดเส้นใต้) ให้มีความ  
หมายถูกต้องตรงกับบริบท

1.1 บรรดาห้างสรรพสินค้าจำนวนหนึ่งใช้กลอุบายเพื่อขายสินค้าในร้าน

-Some department stores used a trick for selling the merchandise in 6  
the stores.

1.2 แต่ชาวเมืองลำพูน ผู้ซึ่งหาเลี้ยงชีพด้วยการขายผลิตผลทางการเกษตร ทราบดีถึงแผนการเหล่านั้น

-But Lamphun inhabitants who earned by selling the agricultural products 9.5  
knew well about those plans.

1.3 พวกเขาไม่ยอมใช้จ่ายเงินที่ได้มาจากการทำงานหนักของพวกเขาไปในสินค้าที่ฟุ่มเฟือยเหล่านั้น

-They don't want to spend money that received from their drudgery in 6  
those extravagant goods.

1.4 พวกเขาใช้เงินของพวกเขาในการลงทุนทางการเกษตรและเพาะปลูกในขอบเขตบริเวณที่รัฐ

กำหนดให้เป็นเขตเพาะปลูก

-They spent their money in the agricultural investment and grew 6  
in the bounds that the government marked to be the growing area.

17  
9.5  
26.5

51.5

ข้อที่ 2 ข้อความในเรื่องที่ 1 และ 2 เป็นการทดสอบการเลือกใช้คำกริยา (คำที่ขีดเส้นใต้) ให้มีความหมายถูกต้องตรงกับบริบท

เรื่องที่ 1 สิ่งหม้อเตอร์ไซด์

2.1 สิ่งหม้อเตอร์ไซด์ ได้ทำให้คนเดินเท้าบาดเจ็บเมื่อคนเดินเท้าถูกเขาชน

- The hell-angel made a pedestrian injured when the pedestrian was hit by him. 9

2.2 ผลก็คือ สุขภาพของคนเดินเท้าเสื่อมแย่ลงไปเป็นเวลาหลายสัปดาห์

- The result is that the health of the pedestrian was impaired many weeks. 9.5

2.3 อย่างไรก็ตามจักรยานยนต์เองไม่เสียหาย สิ่งหม้อเตอร์ไซด์ก็ไม่ได้รับบาดเจ็บ

- However the cycle itself was not damaged the hell-angel was not hurt. 8

2.4 "อุบัติเหตุนี้ทำให้วันนี้ของฉันเสียไป" สิ่งหม้อเตอร์ไซด์บ่นพึมพำ

- This accident makes my today spoiled the hell-angel muttered. 8

เรื่องที่ 2 วายน้ำข้ามฝั่ง

2.5 แม้จะเหนื่อยแทบขาดใจ เขาก็ได้มาถึงแม่น้ำและหลังจากหายเหนื่อยหอบแล้ว เขาได้ไถลตัวลงไปในน้ำ

- Although being seriously tired he gained the river and after lost a gasp he slid his body into the water. 4

2.6 แม้ต้องว่ายน้ำอย่างอ่อนแรง ในที่สุดเขาก็มาถึงฝั่งตรงกันข้าม

- Even though having to swim tiredly, finally he reached the opposite bank. 5

2.7 มองย้อนกลับไปยังเมืองที่ห่างไกลออกไป เขาบอกกับตัวเองว่าอย่างน้อยที่สุดเขาก็ได้บรรลุถึงขั้นที่หนึ่งของแผนการของเขา

- Look back the far distant city, he told himself that at least he achieved the first step of his plan. 8

18.5  
24  
9  
51.5

ข้อที่ 3 ข้อความต่อไปนี้เป็นการทดสอบการเลือกใช้คำกริยาวิเศษณ์ (คำที่ขีดเส้นใต้) ให้มีความหมายตรงกับบริบท

3.1 คนเดินเท้าดูสกปรกและเหนอะ ในขณะที่เขาลุกขึ้นมาจากโคลน

- The pedestrian looks dirty while he stands up from the mud. 6

3.2 "รถจักรยานยนต์ของผมค่อนข้างแรง จนผมเบรกไม่ทัน" คนขี่จักรยานยนต์ขอโทษขอโพย แต่ในใจกำลังประเมินชายคนนั้นผู้ซึ่งมีความกล้าหาญอย่างแรงกล้ากับคาราภาพยนตร์ที่เป็นที่รู้จักกันดี

- "My cycle is rather powerful until I cannot break suddenly", the cyclist apologized but in his mind is estimating that man who looks strong with the well known movie star.

3.3 เขายื่นเครื่องดื่มที่ค่อนข้างแรงจากขวดเล็ก ๆ ให้กับคนเดินเท้า

- He offered a rather potent drink from a small bottle to the pedestrian. 9

3.4 ความหายนะหรืออุบัติเหตุครั้งนี้เกิดขึ้นในขณะที่เขาบีคั้งเครื่องยนต์ของเขาอย่างแรง

- This disaster or accident happened while he took a speed-gear of his rather powerful engine. 6

แบบทดสอบวัดความสามารถในการแปลไทย-อังกฤษ ของพระนิสิตชั้นปีที่ 4  
วิชาเอกภาษาอังกฤษ

116

คำชี้แจง

1. ข้อความที่ใช้ทดสอบจะได้รับการตรวจให้คะแนน 6 ด้าน คือ
 

1.1 ใช้คำศัพท์ที่มีความหมายถูกต้องตรงกับบริบท	30 %
1.2 รูปแบบและน้ำหนักของการเน้นในฉบับแปลเท่ากับต้นฉบับ	30 %
1.3 ไม่มีการต่อเติมหรือตัดทอนเนื้อความของต้นฉบับ	10 %
1.4 ใช้ภาษาในระดับเดียวกับต้นฉบับ	10 %
1.5 สำนวนสละสลวยเป็นธรรมชาติ	10 %
1.6 โครงสร้างทางไวยากรณ์และกลไกของภาษา	10 %
2. ผู้เรียนสามารถใช้พจนานุกรมในการแปลได้

คำสั่ง แปลข้อความต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษ

ข้อที่ 1 ข้อความต่อไปนี้เป็นการทดสอบการเลือกใช้คำศัพท์ที่เป็นคำนาม (คำที่ขีดเส้นใต้) ให้มีความหมายถูกต้องตรงกับบริบท 24

1.1 บรรดาห้างสรรพสินค้าจำนวนหนึ่งใช้กลยุทธ์เพื่อขายสินค้าในร้าน

A number of department stores use a strategy for selling merchandise in the shop. 6

1.2 แต่ชาวเมืองลำพูน ผู้ซึ่งหาเลี้ยงชีพด้วยการขายผลิตผลทางการเกษตร ทราบดีถึงแผนการเหล่านั้น

But Lumphun inhabitants who work selling agricultural products know those policies well. 6

1.3 พวกเขาไม่ยอมใช้จ่ายเงินที่ได้มาจากการทำงานหนักของเขาไปในสินค้าที่ฟุ่มเฟือยเหล่านั้น

They do not spend the money that comes from their hard on those luxury goods. 6

1.4 พวกเขาใช้เงินของพวกเขาในการลงทุนทางการเกษตรและเพาะปลูกในขอบเขตบริเวณที่รัฐ

กำหนดให้เป็นเขตเพาะปลูก

They use their money to invest in agriculture and plant within the bounds that the state set for cultivation. 6

55.17

ข้อที่ 2 ข้อความในเรื่องที่ 1 และ 2 เป็นการทดสอบการเลือกใช้คำกริยา (คำที่ขีดเส้นใต้) ให้มีความหมายถูกต้องตรงกับบริบท

เรื่องที่ 1 สิ่งห์มอเตอร์ไซด์

2.1 สิ่งห์มอเตอร์ไซด์ ได้ทำให้คนเดินเท้าบาดเจ็บเมื่อคนเดินเท้าถูกเขาชน

The Hell Angel injured the pedestrian when the pedestrian was hit. 9

2.2 ผลก็คือ สุขภาพของคนเดินเท้าเสียอย่างลง ไปเป็นเวลาหลายสัปดาห์

The result was that the health of the pedestrian was severely impaired for several weeks. 10

2.3 อย่างไรก็ตาม จักรยานยนต์เองไม่เสียหาย สิ่งห์มอเตอร์ไซด์ก็ไม่ได้รับบาดเจ็บ

However, the motorcycle itself was not damaged the Hell Angel was not hurt. 9

2.4 "อุบัติเหตุนี้ทำให้วันนี้ของฉันเสียไป" สิ่งห์มอเตอร์ไซด์บ่นพึมพำ

"This accident spoils my day" (moaned) the Hell Angel. 6.5

เรื่องที่ 2 ว่ายน้ำข้ามฝั่ง

2.5 แม้จะเหนื่อยแทบขาดใจ เขาก็ได้มาถึงแม่น้ำและหลังจากหายเหนื่อยหอบแล้ว เขาได้ไถลตัวลงไปแม่น้ำ

Although exhausted, he was able to gain the river and after he was had refreshed he slid his body into the water. 5

2.6 แม้ต้องว่ายน้ำอย่างอ่อนแรง ในที่สุดเขาก็มาถึงฝั่งตรงกันข้าม

Although swimming weakly, finally he reached the opposite bank. 6

2.7 มองย้อนกลับไปยังเมืองที่ห่างไกลออกไป เขาบอกกับตัวเองว่าอย่างน้อยที่สุดเขาก็ได้บรรลุถึงขั้นที่หนึ่งของแผนการของเขา

Looking back at the distant city, he told himself that at least he had achieved the first step of his plan. 10

ข้อที่ 3 ข้อความต่อไปนี้เป็นการทดสอบการเลือกใช้คำกริยาวิเศษณ์ (คำที่ขีดเส้นใต้) ให้มีความหมายตรงกับบริบท 36.5

กับบริบท

3.1 คนเดินเท้าดูสกปรกเลอะเทอะในขณะที่เขาลุกขึ้นมาจากโคลน

The pedestrian looked filthy when he stood up from the mud. 9.5

3.2 "รถจักรยานยนต์ของผมค่อนข้างแรง จนผมเบรกไม่ทัน" คนขี่จักรยานยนต์ขอโทษขอโพย แต่ในใจกำลังประเมินชายคนนั้นผู้ซึ่งมีความคล้ายคลึงอย่างแรงกับดารารายหนึ่งที่เป็นที่รู้จักกันดี

"My motorbike is rather powerful, I could not brake it in time." 9

The motorcyclist apologized but in his mind was assessing that man who had

3.3 เขายื่นเครื่องดื่มที่ค่อนข้างแรงจากขวดเล็ก ๆ ให้กับคนเดินเท้า a strong likeness to a well known

He handed the pedestrian a potent drink from a small bottle. 9 movie star.

3.4 ความหายนะหรืออุบัติเหตุครั้งนี้เกิดขึ้นในขณะที่เขาบิดเร่งเครื่องยนต์ของเขาอย่างแรง

This disaster or accident occurred when he accelerated on his powerful engine. 9

rather

113

แบบทดสอบวัดความสามารถในการแปลไทย-อังกฤษ ของพระนิสิตชั้นปีที่ 4  
วิชาเอกภาษาอังกฤษ

คำชี้แจง

1. ข้อความที่ใช้ทดสอบจะได้รับการตรวจให้คะแนน 6 ด้าน คือ
  - 1.1 ใช้คำศัพท์ที่มีความหมายถูกต้องตรงกับบริบท 30 %
  - 1.2 รูปแบบและน้ำหนักของการเน้นในฉบับแปลเท่ากับต้นฉบับ 30 %
  - 1.3 ไม่มีการต่อเติมหรือตัดทอนเนื้อความของต้นฉบับ 10 %
  - 1.4 ใช้ภาษาในระดับเดียวกับต้นฉบับ 10 %
  - 1.5 สำนวนสละสลวยเป็นธรรมชาติ 10 %
  - 1.6 โครงสร้างทางไวยากรณ์และกลไกของภาษา 10 %
2. ผู้เรียนสามารถใช้พจนานุกรมในการแปลได้

คำสั่ง แปลข้อความต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษ

ข้อที่ 1 ข้อความต่อไปนี้เป็นการทดสอบการเลือกใช้คำศัพท์ที่เป็นคำนาม (คำที่ขีดเส้นใต้) ให้มีความหมายถูกต้องตรงกับบริบท

1.1 บรรดาห้างสรรพสินค้าจำนวนหนึ่งใช้กลยุทธ์เพื่อขายสินค้าในร้าน

*Some of the department stores use a trick to sell the merchandise in shops.* 6

1.2 แต่ชาวเมืองลำพูน ผู้ซึ่งหาเลี้ยงชีพด้วยการขายผลิตผลทางการเกษตร ทราบดีถึงแผนการเหล่านั้น

นั้น

*But Lamohun inhabitants who make a living by selling the agricultural products know well about those plans.* 9

1.3 พวกเขาไม่ยอมใช้จ่ายเงินที่ได้มาจากการทำงานหนักของเขาไปในสินค้าที่ฟุ่มเฟือยเหล่านั้น

*They do not spend the money which is earned from their drudgery on those extravagant goods.* 7

1.4 พวกเขาใช้เงินของพวกเขาในการลงทุนทางการเกษตรและเพาะปลูกในขอบเขตบริเวณที่รัฐ

กำหนดให้เป็นเขตเพาะปลูก

*They spent their money on the agricultural and cultivation investment in the boundary that the state fixed for the cultivation area.* 8

52.5

ข้อที่ 2 ข้อความในเรื่องที่ 1 และ 2 เป็นการทดสอบการเลือกใช้คำกริยา (คำที่ขีดเส้นใต้) ให้มีความหมายถูกต้องตรงกับบริบท

เรื่องที่ 1 สิงห์มอเตอร์ไซด์

2.1 สิงห์มอเตอร์ไซด์ ได้ทำให้คนเดินเท้าบาดเจ็บเมื่อคนเดินเท้าถูกเขาชน

A hell-angel hurt a pedestrian when the pedestrian was bumped by him. 6

2.2 ผลก็คือ สุขภาพของคนเดินเท้าเสียแย่ลงไปเป็นเวลาหลายสัปดาห์

The result was that the pedestrian's health was impaired for weeks. 9.5

2.3 อย่างไรก็ตามจักรยานยนต์เองไม่เสียหาย สิงห์มอเตอร์ไซด์ก็ไม่ได้รับบาดเจ็บ

However the motorcycle was not damaged. The hell-angel was not injured. 8

2.4 "อุบัติเหตุนี้ทำให้วันนี้ของฉันเสียไป" สิงห์มอเตอร์ไซด์บ่นพึมพำ

"This accident spoils my today," the hell-angel grumbled. 6

เรื่องที่ 2 วายน้ำข้ามฝั่ง

2.5 แม้จะเหนื่อยแทบขาดใจ เขาก็ได้มาถึงแม่น้ำและหลังจากหายเหนื่อยหอบแล้ว เขาได้ไถลตัวลงไปในน้ำ

Even though being tired out, he reached a river and after getting over from tiredness, he slid the body into the water. 6

2.6 แม้ต้องว่ายน้ำอย่างอ่อนแรง ในที่สุดเขาก็มาถึงฝั่งตรงกันข้าม

Even if having to swim weakly, he finally gained the opposite bank. 8

2.7 มองย้อนกลับไปยังเมืองที่ห่างไกลออกไป เขาบอกกับตัวเองว่าอย่างน้อยที่สุดเขาก็ได้บรรลุถึงขั้นที่หนึ่งของแผนการของเขา

Looking back at the distant town, he said to himself that at least he achieved the first step of his plan. 7

ข้อที่ 3 ข้อความต่อไปนี้เป็นการทดสอบการเลือกใช้คำกริยาวิเศษณ์ (คำที่ขีดเส้นใต้) ให้มีความหมายตรงกับบริบท

3.1 คนเดินเท้าดูสกปรกเลอะเทอะในขณะที่เขาลุกขึ้นมาจากโคลน

*The pedestrian looked dirty as he arose from the mud.* 6

3.2 "รถจักรยานยนต์ของผมค่อนข้างแรง จนผมเบรกไม่ทัน" คนขี่จักรยานยนต์ขอโทษขอโพย แต่ในใจกำลังประเมินชายคนนั้นผู้ซึ่งมีความคล้ายคลึงอย่างแรงกล้ากับดารารายหนึ่งที่เป็นที่รู้จักกันดี

*"My motorcycle is somewhat potent until I can't brake in time" the motorcyclist apologized but the man who had the strong similarity to the well-known movie-star.* 7.5

3.3 เขายื่นเครื่องดื่มที่ค่อนข้างแรงจากขวดเล็ก ๆ ให้กับคนเดินเท้า

*He handed the pedestrian a somewhat potent drink from a little bottle.* 9

3.4 ความหายนะหรืออุบัติเหตุครั้งนี้เกิดขึ้นในขณะที่เขาบิดเร่งเครื่องยนต์ของเขาอย่างแรง

*This disaster or accident occurred while he was fristing to accelerate his potent engine.*

## ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล	นางวชิรา แดเน็ยลส์
วัน เดือน ปีเกิด	21 ธันวาคม 2498
การศึกษา	พ.ศ. 2522 สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรี ศิลปศาสตรบัณฑิต (ศศบ.) คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
ปัจจุบัน	พ.ศ. 2535 - ปัจจุบัน อาจารย์ประจำ มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตเชียงใหม่ วัดสวนดอก อำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่